

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»

Институт дополнительного профессионального образования
и кадрового инжиниринга «Горизонт»

УТВЕРЖДАЮ

Председатель ученого совета, ректор ФГБОУ

ВО МГТУ им. Г.И. Носова»

М.В. Чукин

2022 г.



**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Программа утверждена ученым советом МГТУ

Протокол № «26» января 2022 г.

Магнитогорск
2022 г.

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ (АННОТАЦИЯ)

1.1 Цель реализации программы

Цель: формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности в области перевода и переводоведения, формирование и совершенствование знаний в области специализированного перевода с целью приобретения новой квалификации.

Программа является преемственной к основной образовательной программе высшего образования направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программа реализуется на русском языке.

1.2 Характеристика нового вида профессиональной деятельности и (или) присваиваемой квалификации

а) Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной переподготовки для выполнения нового вида профессиональной деятельности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», включает:

- построение текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- осуществление различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
- анализ материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;

б) Объектами профессиональной деятельности являются:

- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков;
- способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;
- информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

в) Слушатель, успешно завершивший обучение по данной программе, должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
 - редактирование письменных переводов;
 - оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;
- в области информационно-аналитической деятельности:
- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
 - реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
 - составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
 - применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

1.3 Требования к результатам освоения программы

Основные профессиональные компетенции, которые приобретаются в результате освоения программы профессиональной переподготовки, разработаны на основании раздела «Должностные обязанности» Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих (Редакция от 9 апреля 2018 года) Постановление Минтруда РФ от 21.08.1998 N 37 (с изменениями на 27 марта 2018 года) и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17.10.2016 N 1290 (в ред. Приказа Минобрнауки России от 13.07.2017 N 653)

Планируемые результаты обучения

В результате освоения программы у слушателей должны быть сформированы следующие **компетенции**: общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные и профессионально-специализированные компетенции.

- общекультурные компетенции:

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- общепрофессиональные компетенции:

владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

- профессиональные компетенции:

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11).

При разработке программы все общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные компетенции, включаются в набор требуемых результатов освоения программы.

1.4. Категория слушателей

К освоению программы допускаются лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование; лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

1.5 Требования к уровню подготовки поступающего на обучение и специальные требования (при наличии)

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу, должны иметь (или получать) среднее профессиональное или высшее образование и обладать базовым уровнем знания иностранного языка.

Наличие указанного образования должно подтверждаться документом государственного образца или справкой о прохождении обучения.

1.6. Форма обучения

Очно-заочная.

1.7. Трудоемкость программы составляет 1300 часов.

1.8. Выдаваемый документ

Лицам, успешно освоившим образовательную программу и успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.

2 СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебный план

- 1) Учебный план может быть совмещен с примерным календарным учебным графиком
- 2) Даты обучения будут определены при наборе группы на обучение

Семестр 2)	Наименование дисциплины (модуля)	Трудоемкость, ауд. час.	Всего, ауд. час.	Аудиторные занятия, час.			СРС, час.	Текущий контроль* (шт.)			Промежуточная аттестация	
				лекц и и	лабо-ра-тор ные ра-боты	прак. заня-тия, семи-нары и др.		РК РГР, Реф.	КР	КП	Зач .	Экз
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1	1.Практика устной речи (английский язык)					28	15					1
	2.Практическая грамматика (английский язык)					24	57					1
	3. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (английский язык)					24	57					1
	4.Деловой английский					24	57				1	
						100						
2	1.Практика устной речи (английский язык)					28	15					2
	2.Практическая грамматика (английский язык)					24	57				2	

	3. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (английский язык)					24	57					2
	4.Деловой английский					24	57				2	
						100						
3	1.Практика устной речи (английский язык)					28	15					3
	2.Практическая грамматика (английский язык)					24	58					3
	3. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (английский язык)					25	58					3
	4.Деловой английский					24	58					3
	5.Устный последовательный перевод (английский язык)					24	50				3	
						125						
4	1.Практика устной речи (английский язык)					28	15					4
	2.Практическая грамматика (английский язык)					24	58				4	
	3. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (английский язык)					25	58					4
	4.Деловой английский					24	58					4
	5.Устный последовательный перевод (английский язык)					24	50					4
						125						
	Итого	1300	450			450	850					
	Итоговая аттестация	квалификационный экзамен										

1) Учебный план может быть совмещен с примерным календарным учебным графиком

2) Даты обучения будут определены при наборе группы на обучение

2.2 Календарный учебный график

Наименование модуля/раздела/дисциплины/темы	Объем нагрузки для слушателя, ч.	Учебные месяцы (полугодия)	
		1 полугодие	2 полугодие
1. Практика устной речи (английский язык)			
2. Практическая грамматика (английский язык)			
3. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (английский язык)			
4. Деловой английский			
5. Устный последовательный перевод (английский язык)			
Итоговая аттестация			

Календарный учебный график составляется в форме расписания занятий при наборе группы.

2.3 Рабочие программы дисциплин (модулей)

Дисциплина (модуль) 1. «Практика устной речи (английский язык)»

Цель освоения дисциплины «Практика устной речи (английский язык)».

Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

В результате освоения дисциплины (модуля) у слушателей должны быть сформированы следующие **компетенции**: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:	– базовые лексические единицы по изученным темам на иностранном языке; – базовые грамматические конструкции; – лингвострановедческие и социокультурные особенности стран, изучаемого языка и нормы речевого этикета.
Уметь:	– использовать языковые средства выражения коммуникативно-речевых функций при общении на иностранном языке; – употреблять формулы вежливости в ситуациях официального и неофициального общения; – составлять подготовленное и неподготовленное монологическое высказывание в пределах тематики устного общения; – вести диалог в пределах тематики устного общения; – воспринимать на слух и понимать естественную речь, как в ситуациях общения, так и в ситуациях восприятия иноязычно речи, предъявляемой в записи или средствами массовой коммуникации.
	– навыками разговорной речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации;

Владеть:	– грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении;
----------	--

Содержание дисциплины (модуля):

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование лабораторных работ (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров или др. (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1	2	3	4	5
Тема 1 Family life: relationships, families and friends	-	-	1) «Я и мои друзья», «Состав семьи и родственные связи» (3ч); 2) «Семейные ценности и традиции», «Семья и семейные ценности», «Моя семья» (4ч).	Письменные упражнения по изучаемым темам (4ч).
Тема 2 People and society	-	-	1) «Внешность и фигура человека» (4ч), 2) Положительные и отрицательные черты характера. Черты характера, которые вы не приемлете в людях (3ч).	Выполнение упражнений по формированию умений и навыков монологической и диалогической речи по изучаемым темам (4 часа).
Тема 3 Shops and services	-	-	1) «Продуктовые магазины и покупка продуктов (4 ч); 2) «Промтоварные магазины. Совершение покупок за рубежом» (3часа).	Письменные упражнения по изучаемым темам (4ч).
Тема 4 Home	-	-	1) «Квартира, её обстановка, удобства, бытовые приборы, ведение домашнего хозяйства» (4ч.), 2) «Типы жилищ в России и за рубежом. Аренда дома/квартиры» (3 ч.)	Выполнение упражнений по формированию умений и навыков монологической и диалогической речи по изучаемым темам (3 часа).
Итого по разделу	-	-	28	15
Тема 5 Student life: study, education, research, employment.	-	-	1)«Распорядок дня студента. Будущая профессия» (3ч.), 2) «Образование в России и странах изучаемого языка», «Различные виды учебных заведений, их структура» (4ч.)	Устный и письменный опрос по всем видам речевой деятельности. Контроль понимания основного содержания текста по изучаемой теме.

				Контроль письменных домашних заданий (4 ч.)
Тема 6 The natural world: the environment, climate change, pollution and natural resources	-	-	1) «Экология. Проблемы охраны окружающей среды и пути их решения» (4ч.); 2) «Защита вымирающих животных и растений» (3ч.)	Выполнение упражнений по формированию умений и навыков монологической и диалогической речи по изучаемым темам (4 ч.).
Тема 7 Health. Meals and eating out	-	-	1) «Визит к врачу. В аптеке» (4ч.). 2) Посещение ресторана» (3ч.)	Выполнение упражнений по формированию умений и навыков монологической и диалогической речи по изучаемым темам (4ч.)
Тема 8 Sport	-	-	1) Физкультура и спорт. Виды спорта» (4ч.); 2) «Спортивные соревнования. Олимпийские игры» (3ч.)	Выполнение упражнений по формированию умений и навыков монологической и диалогической речи по изучаемым темам (3 часа).
Итого по разделу	-	-	28	15
Тема 9 Free time and culture	-	-	1) «Свободное время. Развлечения» (4ч.), 4) Достопримечательности Лондона» (3ч.).	Письменные упражнения по изучаемым темам (4ч).
Тема 10 Travel. Transport. Weather	-	-	1) «Виды путешествий» (4ч.); 2) «Проживание в гостинице» (3ч.);	Устный и письменный опрос по всем видам речевой деятельности. Контроль понимания основного содержания текста по изучаемой теме. Контроль письменных домашних заданий (4 ч.)
Тема 11 Science and technology.	-	-	1) «Наука и технологии 21 века» (4ч.) 2) Глобализация: за и против» (3ч.)	Выполнение упражнений по формированию умений и навы-

The modern world: globalisation, changing attitudes and trends				ков монологической и диалогической речи по изучаемым темам (4 ч.).
Тема 12. Mass media. Telecommunications, computers, the Internet	-	-	1) «Телевидение. ТВ-программы. Любимые теле/радиопередачи», «Новости» (4ч.) 2) «Компьютер. Интернет» (3ч.)	Устный и письменный опрос по всем видам речевой деятельности. (3 ч.)
Итого по разделу	-	-	28	15
Тема 13. The role of personality for the mankind	-	-	1) Личность в современном обществе (4ч.); 2) Выдающиеся личности в истории человечества (3ч.).	Подготовка к диалогическому высказыванию по изучаемой теме. (4ч.)
Тема 14. International political and economic organisations	-	-	1) Международные экономические и политические организации» (4ч.); 2) «Организация объединенных наций» (3ч.)	Подготовка к монологическому высказыванию по изучаемой теме. (4ч.)
Тема 15. Global problems	-	-	1) «Стихийные бедствия» (4ч.); 2) «Здоровый образ жизни. Пагубные привычки» (3 ч.).	Письменные упражнения по изучаемым темам (4ч.).
Тема 16. The law: crime and punishment	-	-	1) «Проблемы преступности и защита прав человека» (4ч.); 2) Угрозы терроризма» (3ч.)	Устный и письменный опрос по всем видам речевой деятельности. (3 ч.)
Итого по разделу	-	-	28	15
Итого			112	60

Оценка качества освоения дисциплины (модуля):

2.3.1. Форма промежуточной аттестации

экзамен

2.3.2. Оценочные материалы

Оценка начальной иноязычной коммуникативной компетенции, имеющейся у студентов 1 курса на момент поступления, а также оценка планируемой иноязычной коммуникативной компетенции, которую требуется сформировать в рамках дисциплины «Практика устной речи», осуществляется по результатам объективной характеристики речевого общения и самоконтроля.

Текущий контроль осуществляется на протяжении всего обучения в виде письменных контрольных работ, тестов, устных опросов по пройденному материалу в форме: диалогов, монологов, устных сообщений (докладов), полилогов, дискуссий, сочинений, эссе, резюме и т.д.

Итоговый контроль представляет собой семестровые экзамены (I, II, III, IV семестры).

По завершении полного курса студенты сдают квалификационный экзамен.

Студент не может получить положительную оценку, если уровень его знаний и обученности будет ниже 50% нормативов, указанных в программе.

На экзаменах проверяется практическое владение языком в объеме требований программы.

Содержание семестровых экзаменов может варьироваться преподавателем в зависимости от уровня, интересов и потребностей конкретной студенческой группы и особенностей пройденного материала, однако зачет должен обязательно включать устные задания, выявляющие степень владения студентами всеми основными видами речевой деятельности (чтением, аудированием и говорением), ориентироваться на требования, предъявляемые к знаниям студентов на итоговом экзамене, и постепенно подводить к его успешной сдаче.

Примеры оценочных средств рубежного и итогового контроля успеваемости:

Перечень вопросов, выносимых на аттестацию в форме зачета, экзамена

- 1 Talk about your parents (grandparents).
- 2 Do you have many relatives? Talk about them.
- 3 You like/don't like your friend's fiancé(e). Tell why.
- 4 Showing your family album to your friend.
- 5 You like/don't like when your distant relatives from the village come. Give your reasons.
- 6 You are good at history. Tell about our last tsar's family - the Romanovs.
- 7 Describe your apartment.
- 8 Describe several buildings in your (your friend's) neighborhood which are rather famous.
- 9 Describe a house of your dream.
- 10 If you were to redecorate your apartment and to rearrange furniture what would you do and why?
- 11 What kind of apartment can be ideal for a young family and why?
- 12 Your daily routine is more or less the same. Say what you like and dislike to do. Household chores seems boring to many people. What about you? Speak about household duties in your family.
- 13 Imagine that you are a teacher of English at school. Your pupils do not show any interest in your subject. Work out a plan of improving the situation.
- 14 You are fond of English, aren't you? Describe an English lesson you liked most of all; speak about your typical English lesson.
- 15 How do you imagine an ideal teacher? What qualities are necessary for a good teacher?
- 16 Speak about the role of foreign languages in our life. How can English be used out of college (in everyday life) if you know it well?
- 17 Speak about the weather in England. Compare it with the weather in your native place.
- 18 Speak about the beauty of nature in any season.
- 19 Speak about the meals you have daily and eating habits of your family (your favourite dishes, the recipe of the dish you can cook? The way you lay the table).
- 20 It is said that every nation has its own eating habits. Speak about the peculiarities of different national cuisines.
- 21 Some people just adore dining out. What about you? Tell a few words about your last visit to a cafe (restaurant).
- 22 British eating habits differ from the habits on the Continent, don't they? Speak in detail on this point.
- 23 You're expecting your foreign friend to visit your native town (village). Work out an excursion about your place.
- 24 Sightseeing is rather exciting, isn't it? Describe how you once saw the sights of some city (town).
- 25 Speak about a visit to a throat (nerve, lung etc.) specialist.
- 26 Speak in detail about the way you were treated for flu.

- 27 Describe the way someone attended to you when you were ill. Outline the system of Public Health in Russia.
- 28 What is necessary to keep fit (to be healthy)?
- 29 Describe an accident you witnessed.
- 30 You often travel by train, don't you? Describe your last trip by train.
- 31 Tell about your first travel by plane.
- 32 Once you traveled by sea. Describe the ship and the voyage.
- 33 Describe the procedure of going through the customs inspection.
- 34 Tell about advantages of booking tickets in advance.
- 35 Which way of travelling do you prefer? Give your reasons.
- 36 Do you prefer to shop in supermarkets or in small shops? Why?
- 37 Describe the shopping centres in your town.
- 38 Tell how you bought your favourite shoes (dress).
- 39 Speak about shopping experience in some new place (in a foreign country, during a holiday trip etc.).
- 40 What can you see at the hairdresser's or barber's and what services can you get there.
- 41 What services do you usually use?
- 42 How did you have your shoes mended last time?
- 43 Tell about your nearest dry-cleaner's.
- 44 What services can you get at the gas station?
- 45 Tell how you prefer to spend your leisure hours.
- 46 Give a plan of your last evening out.
- 47 You are a great theatre-goer, aren't you? Tell about your last visit to a theatre.
- 48 Speak about a concert of your favourite music.
- 49 What do you prefer: going to the theatre or to the cinema? Describe your favourite film.
- 50 Describe booking the tickets to the theatre (cinema).
- 51 Some people say seeing of TV serials is a pure waste of time. What is your opinion?
- 52 How will you start looking for a job?
- 53 What services do employment agencies offer?
- 54 What job are you looking for? Give your reasons.
- 55 Advise your friend to change his job and say why.
- 56 Tell your mother how to write a resume.
- 57 You joined a new company. Tell about your department staff.
- 58 You've found a new job. Tell your friend how you managed to do it.

2.3.3. Методические материалы

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины (модуля):

а) Материально-технические условия

Тип и название аудитории	Оснащение аудитории
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Учебные аудитории для	Мультимедийные средства хранения, передачи и представле-

проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	ния информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.
Программное обеспечение	MS Windows 7 (Д-1227 от 08.10.2018), MS Office 2007 (№ 135 от 17.09.2007), Kaspersky Endpoint Security для бизнеса-Стандартный (Д-300-18 от 21.03.2018), 7Zip (свободно распространяемое).

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Нормативные правовые акты/регламенты	1. Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" N 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года с изменениями 2019 года 2. Приказ Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. N 499 с изменениями и дополнениями от: 15 ноября 2013 г. «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам 3. ФГОС 3+ ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Литература	а) Основная литература: 1. Дюканова, Н.М. Английский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.М. Дюканова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 319 с.- Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=368907 - Загл. с экрана. - ISBN 978-5-16-006254-9. 2. Торбан, И.Е. Мини-грамматика английского языка [Электронный ресурс]: Справочное пособие / И.Е. Торбан. - 3-е изд., перераб. и испр. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 112 с. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=450864 – Загл. с экрана. - ISBN 978-5-16-003174-3. 3. English Course for University Students : учебное пособие. Part 1 / [Е.А. Гасаненко, О. А. Лукина, Ю. В. Южакова и др.] ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3255.pdf&show=dcatalogues/1/1137108/3255.pdf&view=true (дата обращения: 03.09.2019). - Макрообъект б) Дополнительная литература: 1. Асташова, Г. В. Master Your English : учебное пособие / Г. В. Асташова, Ю. А. Савинова, Е. В. Суворова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3254.pdf&show=dcatalogues/1/1137105/3254.pdf&view=true. - Макрообъект. 2. Гасаненко Е. А. SELF-STUDY ENGLISH STEP I [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е. А. Гасаненко, О. А. Лукина, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3413.pdf&show=dcatalogues/1/1139836/3413.pdf&view=true . - Макрообъект. - ISBN 978-5-9967-1037- 3. Дёрина Н. В. Grammar Bank [Электронный ресурс]. практикум. Part I / Н. В. Дёрина, Т. А. Савинова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - На тит. л. сост. указаны как авт. - Режим доступа:

	https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3437.pdf&show=dcatalogues/1/1514260/3437.pdf&view=true . - Макрообъект. 4. Маньковская, З.В. Английский язык в ситуациях повседневного делового общения [Электронный ресурс]: учебное пособие / З.В. Маньковская. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 223 с. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=397686 – Загл. с экрана. – ISBN 978-5-16-005065-2
Электронные ресурсы	Интернет ресурсы: 1 http://www.usingenglish.com/glossary.html – Словарь по практической грамматике английского языка. 2 http://www.english.ru/letter/letter.html – Деловые и личные письма на английском языке 3 http://www.deutschlern.net/ . – Интерактивные упражнения 4 http://www.studygerman.ru . – словари, справочники, он-лайн-тесты, книги, учебные материалы 5 http://newlms.magtu.ru/login/index.php - Образовательный портал МГТУ 6 https://www.britishcouncil.org/ - сайт Британского Совета 7 https://woordhunt.ru/ - онлайн англо-русский / русско-английский словарь 8 https://www.bbc.com/ - сайт BBC 9 https://scholar.google.ru/ - Поисковая система Академия Google (Google Scholar). – URL:

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение осуществляют:

преподавательский состав из числа докторов, кандидатов наук кафедры Иностранных языков по техническим направлениям.

Дисциплина (модуль) 2. «Практическая грамматика (английский язык)»

Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Практическая грамматика (английский язык)» являются:

- изучение грамматического строя английского языка;
- овладение навыками поиска необходимой информации в печатных и электронных источниках и построения грамматически правильной речи в устной и письменной формах в процессе межкультурной коммуникации;
- овладение умением распознавать в тексте, анализировать и объяснять суть основных грамматических явлений изучаемого языка и выполнять устный и письменный перевод предложений с применением необходимых грамматических конструкций.

Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

В результате освоения дисциплины «Практическая грамматика (английский язык)» у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
Знать	- лексические единицы и грамматические конструкции, необходимые для осуществления межкультурного взаимодействия; - лингвострановедческие и социокультурные особенности страны изучаемого языка и нормы речевого этикета.
Уметь	- воспринимать и извлекать информацию на английском языке; - оформлять полученную информацию в устной и письменной формах.
Владеть	- навыками устной и письменной речи на иностранном языке для осуществления межкультурного взаимодействия.
ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	
Знать	- типы словарей и прочих источников для получения необходимой информации и способы работы с ними;
Уметь	- находить необходимую информацию в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных - применять полученные теоретические знания из области грамматики английского языка на практике.
Владеть	- навыками анализа и систематизации полученной информации.
ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
Знать	- систему грамматических форм и категорий английских частей речи; - строй английского словосочетания, простого и сложного предложений.
Уметь	- грамотно и целесообразно обстоятельствам использовать в различных видах речи грамматические конструкции английского языка; - воспринимать визуально и на слух грамматические формы и конструкции английского языка.
Владеть	- грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего и профессионального характера при устном и письменном общении; - навыками устного и письменного перевода русских предложений на английский язык и наоборот с применением необходимых грамматических конструкций.

Содержание дисциплины (модуля):

Общая трудоемкость дисциплины составляет 326 акад. часов, в том числе:

- аудиторная – 96 акад. часов;
- самостоятельная работа – 230 акад. часов;

№, наименование темы	Наименование практических занятий или семинаров или др. (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1 семестр		
1. Структура предложения	1.1. Простое предложение. Нераспространенные и распространенные предложения. Главные члены предложения и их выражение. Второстепенные члены предложения и их выражение. Порядок слов в простом распространенном предложении (2 часа).	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (6 часов)

	1.2. Типы предложений. Повествовательные предложения. Повелительные предложения. Вопросительные предложения. Общие вопросы. Разделительные вопросы. Специальные вопросы. Альтернативные вопросы (4 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (6 часов)
	1.3. Сложное предложение Сложно-сочиненное предложение. Сложно-подчиненное предложение (2 часа).	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (6 часов)
2. Части речи	2.1. Имя существительное. Общие сведения. Форма числа у существительных. Категория падежа у существительных. (2 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (6 часов)
	2.2. Артикль. Общие сведения. Место артикля в предложении. Нулевой артикль. Неопределенный артикль. Определенный артикль. Употребление артиклей. (4 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (6 часов)
	2.3. Имя прилагательное. Общие сведения. Степени сравнения прилагательных. Место прилагательных в предложении. Субстантивация прилагательных. Наречие. Общие сведения. Степени сравнения наречия. Место наречия в предложении. (4 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (6 часов)
	2.4. Местоимение. Общие сведения. Личные местоимения. Притяжательные местоимения. Возвратные местоимения. Взаимные местоимения. Указательные местоимения. Вопросительные местоимения. Относительные местоимения. Неопределенные местоимения. Местоимение it, эмфатические местоимения,	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (6 часов)

	союзные местоимения. (4 часа)	
	2.5. Имя числительное. Общие сведения. Количественные числительные. Порядковые числительные. Дробные числительные (2 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (6 часов)
		Подготовка к экзамену (9 часов)
Итого за семестр	24 часа	57 часов
2 семестр		
3. Система времен английского глагола (Ч.1)	3.1. Глагол. Общие сведения. Личные и неличные формы глагола. Правильные и неправильные глаголы. Смысловые, вспомогательные и полувспомогательные глаголы (2 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (7 часов)
	3.2. Модальные глаголы. Общие сведения. Место в предложении. Употребление (2 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (7 часов)
	3.3. Present Indefinite (Настоящее неопределенное время) - Present Continuous (Настоящее длительное время). Образование утвердительной, вопросительной, отрицательной формы. Краткие ответы. Правописание. Употребление. Маркеры. Сопоставление (4 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (7 часов)
	3.4. Past Indefinite (Прошедшее неопределенное время) – конструкция “used to.” Образование утвердительной, вопросительной, отрицательной формы. Краткие ответы. Правописание. Употребление. Маркеры. Сопоставление (4 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (7 часов)
	3.5. Past Continuous (Прошедшее дли-	Работа с основной и дополни-

	тельное время) - Past Indefinite (Прошедшее неопределенное время). Образование утвердительной, вопросительной, отрицательной формы. Краткие ответы. Правописание. Употребление. Маркеры. Сопоставление (4 часа)	тельной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (7 часов)
	3.7. Present Perfect Continuous (Настоящее совершенное длительное время) - Present Perfect (Настоящее совершенное время). Образование утвердительной, вопросительной, отрицательной формы. Краткие ответы. Правописание. Употребление. Маркеры. Сопоставление (4 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (7 часов)
	3.8. Past Perfect (Прошедшее совершенное время) - Past Perfect Continuous (Прошедшее совершенное длительное время) Образование утвердительной, вопросительной, отрицательной формы. Краткие ответы. Правописание. Употребление. Маркеры. Сопоставление (4 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (7 часов)
		Подготовка к зачету (8 часов)
Итого за семестр	24 часа	57 часов
3 семестр		
4. Система времен английского глагола (Ч.2)	4.1. Способы выражения будущего: Future Indefinite (Будущее неопределенное время) – Future Continuous (Будущее длительное время) – Future Perfect (будущее совершенное время) – Future Perfect Continuous (Будущее совершенное длительное время) - Конструкция “be going to” (6 часов).	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (11 часов)
	4.1. Страдательный залог. Образование времен страдательного залога. Действительные и страдательные обороты. Употребление страдательных оборотов. Способы перевода страдательных оборотов на русский язык (6 часов).	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (11 часов)
	4.2. Согласование времен. Времена The Future-in-the-Past (6 часов).	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических

		упражнений по указанной теме (11 часов)
	4.3. Прямая и косвенная речь. Правила преобразования прямой речи в косвенную. Повествовательные предложения. Повелительные предложения. Вопросы-тительные предложения. (6 часов)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (11 часов)
		Подготовка к экзамену (14 часов)
Итого за семестр	24 часа	58 часов
4 семестр		
5. Виды условных предложений. Сослагательное наклонение	Условные предложения. Три типа условных предложений. Условные предложения смешанного типа. Конструкция I wish, if only. (6 часов)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (10 часов)
6. Неличные формы глагола	6.1. Инфинитив. Общие сведения. Образование форм инфинитива. оборот «объектный падеж с инфинитивом». оборот «именительный падеж с инфинитивом». Самостоятельный инфинитивный оборот. (6 часов)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (10 часов)
	6.2. Герундий. Общие сведения. Употребление герундия. Перевод герундия на русский язык. Отличие герундия от отглагольного существительного. (4 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (10 часов)
	6.3. Причастие. Общие сведения. Образование форм причастия. Употребление причастия. Способы перевода английских причастий на русский язык. Самостоятельный причастный оборот. оборот «объектный падеж с причастием». (6 часов)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (10 часов)
7. Знаки препинания	Точка. Запятая в простом предложении. Запятая в сложном предложении. Точка	Работа с основной и дополнительной литературой, элек-

	с запятой. Двоеточие. Кавычки. Апостроф. Дефис. (2часа)	тронными ресурсами. Конспектирование прочитанного. Выполнение практических заданий и грамматических упражнений по указанной теме (10часов)
		Подготовка к зачету (8 часов)
Итого за семестр	24 часа	58 часов
ИТОГО	96 часов	230 часов

Оценка качества освоения дисциплины (модуля):

2.3.1. Форма промежуточной аттестации

Зачет: 2, 4 сем.

Экзамен: 1, 3 сем.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в виде тестирования. Итоговое тестирование проводится по завершению курса. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 70 до 90 минут. Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов, в письменном виде. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев.

Критерии оценки:

- на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, правильно выполнив 85-100 % заданий экзаменационного теста.
- на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций, освоения учебного материала, при котором допускается правильное выполнение 75-84% заданий экзаменационного теста.
- на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций, отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, выполнив правильно лишь 55-74 % заданий экзаменационного теста.
- на оценку «неудовлетворительно» (2 балла) – обучающийся демонстрирует существенные пробелы в знании учебного материала, допускает грубые ошибки, справившись с заданиями экзаменационного теста в диапазоне 35-54 %.
- на оценку «неудовлетворительно» (1 балл) – обучающийся не может показать знания учебного материала, справившись с заданиями теста менее чем на 34 %.

2.3.2. Оценочные материалы

Примерный перечень вопросов к экзамену (зачету) по всему курсу

- Характеристика инфинитива как существительного и как глагола, частица to перед инфинитивом.
- Синтаксические функции инфинитива.
- Сложное дополнение с инфинитивом.
- Сложное подлежащее с инфинитивом.
- Характеристика герундия как существительного и как глагола.
- Синтаксические функции герундия.
- Сравнительная характеристика инфинитива и герундия, герундия и отглагольного существительного.
- Герундиальные комплексы.
- Причастие настоящего и прошедшего времени.
- Синтаксические функции причастия.

- Сложное дополнение с причастием.
- Сложное подлежащее с причастием.
- Абсолютный причастный оборот.
- Согласование подлежащего и сказуемого в лице и числе.
- Артикль.
- Степени сравнения прилагательного и наречия.
- Употребление видо-временных форм глагола в действительном залоге.
- Употребление видо-временных форм глагола в страдательном залоге.
- Множественное число существительных, слова-исключения. Падеж.
- Правило согласования времен
- Правила преобразования прямой речи в косвенную
- Типы условных предложений.
- Типы вопросительных предложений.
- Главные и второстепенные члены предложения. Порядок слов.
- Модальные глаголы.
- Местоимение.

Примерные тесты

Test 1. Choose the correct word or phrase.

1. kilo
A. kilos B. kiloes
2. knife
A. knives B. knives
3. loaf
A. loafs B. loafes C. loaves
4. Negro
A. Negros B. Negroes
5. nephew
A. masculine B. feminine C. neuter
6. niece
A. masculine B. feminine C. neuter
7. nun
A. masculine B. feminine C. neuter
8. nurse
A. masculine B. feminine C. neuter
9. passer-by
A. simple B. derived C. compound
10. photo
A. photos B. photoes
11. piano
A. pianos B. pianoes
12. politician
A. simple B. derived C. compound
13. potato
A. potatos B. potatoes
14. radio
A. radios B. radioes
15. reef
A. reefs B. reefes C. reeves
16. Romeo
A. Romeos B. Romeoes

- 17.safe
A. safes B. saves
18.solo
A. solos B. soloes
19.studio
A. stidios B. studioses
20.tobacco
A. tobaccos B. tobaccoes
21.tomato
A. tomatos B. tomatoes
22.torpedo
A. torpedos B. torpedoes
23.veto
A. vetos B. vetoes
24.visitor
A. simple B. derived C. compound
25.zoo
A. zoos B. Zooes

Test 2. Insert the proper article where necessary.

1. He gave me ___ flower. (Он дал мне цветок)
2. He saw ___ snow in the fields. (Я видел снег в полях)
3. When I came in they were talking about ___ film. (Когда я вошел, они разговаривали о каком-то фильме)
4. He didn't understand ___ question Ann asked him. (Он не понял вопроса, заданного ему Анной)
5. He made her ___ expensive wedding present. (Он сделал ей дорогой свадебный подарок)
6. She was ___ laziest woman in the village. (Она была самой ленивой женщиной во всей деревне)
7. He is ___ most amusing man. (Он совершенно удивительный человек)
8. He turned over ___ last page. (Он перевернул последнюю страницу)
9. Let's get off at ___ next stop. (Давай выйдем на следующей станции)
10. All ___ children like to play with toys. (Все дети любят играть с игрушками)
11. I didn't see many friends in those days as I was busy with ___ other things. (В те дни я не встречался с друзьями, так как был занят другими делами)
12. She had ___ glass of orange juice. (Она выпила стакан апельсинового сока)
13. ___ head of the department was a man called Coles. (Начальник отдела был человек по имени Коулз)
14. I dislike ___ people who talk about their private lives. (Не люблю людей, которые рассказывают подробности своей личной жизни)
15. Have you seen ___ Bob's wife? (Видел жену Боба?)
16. What ___ stupid letter! (Ну и глупое же письмо!)
17. What kind of ___ man is your father? (Что за человек твой отец?)
18. They had ___ hospital in the town during the war. (В военное время у них была больница)
19. She spent a great part of her life looking after ___ sick. (Большую часть жизни она посвятила уходу за больными)
20. Do you believe in ___ supernatural? (Ты веришь в сверхестественное?)
21. There was ___ despair in her eyes. (В ее глазах виделось отчаяние)
22. I liked ___ thick coffee with ___ sugar and ___ tinned milk. (Люблю крепкий кофе с сахаром и молоком)
23. He paid twice ___ price for it. (Он заплатил в 2 раза больше)
24. Both ___ boys were late. (Обы мальчика опоздали)

Test 3. Choose the word or phrase that best completes the sentence.

1. ... can do that, that's very easy.
A) anybody B) nobody
2. He is very handsome. I envy ...
A) them B) us C) him D) her
3. They are not reliable. He doubts ...
A) us B) her C) them D) they
4. I don't see ... milk in the fridge.
A) any B) some
5. They are very nice. You did it for ...
A) us B) them C) me D) her
6. All ... he wants is to have a baby.
A) what B) that
7. I taught her. She learned it of ...
A) me B) us C) they D) them
8. There's ... in the envelope.
A) something B) somebody
9. ... of the girls do you like best?
A) who B) which
10. His sister is awful. She doesn't bear ...
A) our B) ourselves C) they D) her
11. Take ... of the cakes.
A) either B) every
12. Tell me ... should I do.
A) that B) what
13. Has anyone lost ... book?
A) their B) his
14. They ... have their own yacht.
A) every B) each
15. ... is not a boy, ... is a girl.
A) it B) its C) she D) I
16. We often see ...
A) one another B) themselves
17. ... is my teacher.
A) me B) I C) its D) it
18. I know ... did it.
A) who B) that
19. Hi, it is so nice to see ... again.
A) you B) we C) us D) she
20. ... books are made of paper.
A) all B) none
21. She has a very strict mother. ... forbids her to visit us.
I can't understand why.
A) I B) she C) her D) them
22. ... people knew about it.
A) much B) many
23. It was him who wrote this letter. I recognized him by ... handwriting.
A) I B) me C) his D) him
24. This is the girl ... father is a famous writer.
A) whose B) which
25. You should be there on time. I want ... to come on time.
A) she B) you C) us D) her

Test 4. Choose the word or phrase that best completes the sentence.
--

1. The letter _____ by the typist when I came in.
 - a. had been being typed
 - b. was being typed
 - c. was typing
 - d. had been typing
2. A: Did you hear about Ben? He has broken his leg.
B: Really? How _____?
 - a. did that happen
 - b. has that happened
 - c. is that happened
 - d. did that happened
3. The astronomer told us that the Moon _____ 240000 miles from the Earth.
 - a. is
 - b. was
 - c. will be
 - d. has been
4. Last night I arrived home at half past twelve. I _____ a bath and then I went to bed.
 - a. had
 - b. had had
 - c. have had
 - d. was having
5. How many times _____ last year?
 - a. were you ill
 - b. did you be ill
 - c. have you been ill
 - d. had you been ill
6. They are building a new ring-road round the city. In other words, a new ring-road _____.
 - a. is built
 - b. is being built
 - c. has been built
 - d. has been building
7. George didn't have his car yesterday. _____.
 - a. He had been having it serviced.
 - b. It was having serviced.
 - c. It was being serviced.
 - d. He was having it being serviced.
8. This room looks different. _____ since I was last here?
 - a. has it been painted
 - b. was it painted
 - c. had it been painted
 - d. is it been painted
9. A tree was lying across the road. It _____ down in the storm.
 - a. was blown
 - b. has been blown
 - c. had been blown
 - d. is being blown
10. Bill no longer had his car. He _____ it.
 - a. sold
 - b. had sold
 - c. has sold

- d. was going to sell
11. Ann has just finished drinking a cup of tea. She has already had four cups this morning. It's the fifth cup she _____ this morning.
- a. has been having
 - b. is having
 - c. has
 - d. has had
12. Your friend comes in. His face and hands are very dirty. You ask him: What _____?
- a. were you doing
 - b. have you been doing
 - c. have you done
 - d. did you do
13. Ann is looking for a job. She began looking 6 months ago. So, she _____ for a job for 6 months.
- a. has looked
 - b. has been looking
 - c. looked
 - d. was looking
14. We are going to clean the flat tomorrow. It will take us from 9 until 11 o'clock. So at 10 o'clock tomorrow morning we _____ the flat for an hour.
- a. will clean
 - b. will have cleaned
 - c. will have been cleaning
 - d. will be cleaning
15. Jim always goes to bed at 11 o'clock. Tom is going to visit him at 11.30 this evening. When Tom arrives, Jim _____ to bed.
- a. will be going
 - b. will have been going
 - c. will have gone
 - d. will go
16. The Chinese _____ printing.
- a. invented
 - b. have invented
 - c. had invented
 - d. will invent
17. _____ a lot of sweets when you were a child?
- a. Did you use to eat
 - b. Did you used to eat
 - c. Did you be used to eating
 - d. Had you used to eat
18. While I was working in the garden, I _____ my back.
- a. had hurt
 - b. has hurt
 - c. hurt
 - d. hurted
19. I _____ with some friends until I can find a flat.
- a. am living
 - b. live
 - c. have lived
 - d. will have been living
20. Alex _____ married next month. (personal arrangement)
- a. will get
 - b. will be

- c. is getting
 - d. is
21. Tomorrow _____ Wednesday.
- a. will be
 - b. is going to be
 - c. is planned to be
 - d. is
22. What time _____ Ann? (personal arrangement)
- a. do you meet
 - b. are you meeting
 - c. have you met
 - d. are you supposed meet
23. What a boring film! It's the most boring film I _____.
- a. watch now
 - b. am watching now
 - c. 've ever seen
 - d. see now

Translate the following sentences.

24. The shipowners telegraphed to the charterers that the ship was being repaired at Vladivostok.
- a. Судовладельцы телеграфировали заказчикам, что корабль ремонтировался во Владивостоке.
 - b. Судовладельцы телеграфировали заказчикам, что корабль ремонтируется во Владивостоке.
 - c. Судовладельцы телеграфировали заказчикам, что корабль отремонтировали во Владивостоке.
 - d. Судовладельцы телеграфировали заказчикам, что корабль должен был ремонтироваться во Владивостоке.
25. His warning was not taken notice of.
- a. Его предупреждение осталось без внимания.
 - b. Он никого ни о чем не предупреждал.
 - c. Его замечание не было замечено.
 - d. Его предупреждение никого не интересовало.
26. I should like to read the article referred to by the professor.
- a. Мне бы хотелось прочитать статью, в которой приводится ссылка на профессора.
 - b. Профессор хотел бы прочитать мою статью, в которой я на него ссылаюсь.
 - c. Я бы хотел прочитать статью, в которой на меня ссылается профессор.
 - d. Мне бы хотелось прочитать статью, на которую ссылается профессор.
27. The clause proposed by the buyers was objected to by the sellers.
- a. Покупатели отклонили пункт договора, предложенного продавцами.
 - b. Продавцы предложили отклонить пункт договора, предусмотренного покупателями.
 - c. Продавцы отклонили пункт договора, предусмотренного покупателями.
 - d. Покупатели предложили отклонить пункт договора, предложенного продавцами.
28. This book is much spoken about.
- a. Об этой книге много говорят.
 - b. Эта книга о многом говорит.
 - c. В этой книге о многом говорится.

d. В этой книге много говорят.

29. Я уверен, что товары уже будут доставлены к тому времени, когда мы получим от него телеграмму.

- a. I am sure the goods are already delivered by the time we will receive a telegram from him.
- b. No doubt, the goods will have already been delivered by the time we have received a telegram from him.
- c. I am sure the goods will be delivering by the time we receive a telegram from him.
- d. No doubt, the goods will be delivered by the time we will receive a telegram from him.

30. Мы не пошлем им телеграмму до тех пор, пока пароход не будет зафрахтован.

- a. We are not going to send them a telegram until the steamer will be chartered.
- b. We will not sent them a telegram till the steamer is chartered.
- c. We won't send them a telegram until the steamer has been chartered.
- d. We are not sending them any telegram until the steamer is not chartered.

31. На них смотрели с большим интересом, когда они появились.

- a. They were looking at with great interest when they appeared.
- b. They were being looked with great attention when they had appeared.
- c. They have been being looked at with great attention when they appeared.
- d. They were being looked at with great attention when they appeared.

32. I never used to like coffee before I started drinking it.

- a. Раньше я никак не мог привыкнуть к кофе до того, как начал его пить.
- b. Мне никогда не нравился кофе до того, как я начал его пить.
- c. Я начал пить кофе, но никак не смог к нему привыкнуть.
- d. Я начал пить кофе, но он мне до сих пор не нравится.

33. I knew that he went to the library every week.

- a. Я знаю, что он ходит в библиотеку каждую неделю.
- b. Я знаю, что он ходил в библиотеку каждую неделю.
- c. Я знал, что он ходит в библиотеку каждую неделю.
- d. Я знал, что он ходил в библиотеку каждую неделю.

34. Когда я позвонил Ане, ее не было дома: она была в Лондоне.

- a. Ann wasn't in when I phoned her. She had been to London.
- b. Ann hadn't been in when I phoned her. She was in London.
- c. Ann wasn't in when I phoned her. She was in London.
- d. Ann wasn't in when I had phoned her. She had been to London.

35. Yesterday Tom was having a bath when the telephone rang. He got out of the bath and answered the phone.

- a. Вчера Том принял ванну, и зазвонил телефон. Том вылез из ванны и ответил.
- b. Вчера Том принимал ванну, когда зазвонил телефон. Том вылез из ванны и ответил.
- c. Вчера том принимал ванну, и зазвонил телефон. Том вылез из ванны, ответив на телефонный звонок.
- d. Вчера, позвонив по телефону, Том принял ванну. Потом он вылез из ванны.

36. Сколько времени прошло с тех пор, как вы были в отпуске?

- a. How long was it since you had a vacation?

- b. How long has it been since you had a vacation?
 - c. How long will it be since you had a vacation?
 - d. How long it is since you had a vacation?
37. I shall already be working when you return.
- a. Когда ты вернешься, я сяду за работу.
 - b. Я уже буду работать, когда ты вернешься.
 - c. Я начну работать, и ты вернешься.
 - d. Я начну работать в тот момент, когда ты вернешься.
38. Я не слышал Вашего вопроса.
- a. I did not hear your question.
 - b. I have not heard your question.
 - c. I don't think I have heard you correct.
 - d. I misheard your question.
39. Мне сказали, что Мэри в Москве.
- a. I was told that Mary is in Moscow.
 - b. I have been told that Mary is in Moscow.
 - c. I told that Mary is in Moscow.
 - d. I am told that Mary is in Moscow.
40. Я слышал, что Джон купил новую машину.
- a. I hear John has bought a new car.
 - b. I have heard that John has bought a new car.
 - c. I heard that John has bought a new car.
 - d. I had been told that John bought a new car.

Choose the sentence that is correctly written.

41. Ron is driving a car. He is very nervous and unsure because it's his first time behind the wheel of a car.
- a. This is the first time he is driving a car.
 - b. This is the first time he will be driving a car.
 - c. This is the first time he drives a car.
 - d. This is the first time he has driven a car.
- 42.
- a. It had started raining yesterday.
 - b. It started raining an hour ago.
 - c. It was raining for two hours.
 - d. He said it started raining an hour before.
- 43.
- a. Ann has been writing ten letters today.
 - b. How many pages of that book have you not read?
 - c. Jim had been playing tennis three times this week.
 - d. Kate will have been doing this work since three months in January.
- 44.
- a. I use to live alone.
 - b. I used to living alone.
 - c. I got used to live alone.
 - d. I will never get used to living alone.
- 45.
- a. Jack didn't use to go out very often until he met Jill.
 - b. Jack used to going out very often till he met Jill.
 - c. Jack was used to go out very often till he met Jill.
 - d. Jack didn't used to go out very often until he met Jill.
- 46.
- a. They had no sooner arrived at this point when a most violent and startling knocking was heard.

- b. No sooner had they arrived at this point than a most violent and startling knocking was heard.
- c. They no sooner arrived at this point than a most violent and startling knocking was heard.
- d. No sooner they had arrived at this point than a most violent and startling knocking was heard.

47.

- a. Nell had scarcely settled herself on a little heap of straw in the corner when she fell asleep.
- b. Nell scarcely settled herself on a little heap of straw in the corner when she fell asleep.
- c. Nell has scarcely settled herself on a little heap of straw in the corner when she fell asleep.
- d. Scarcely had Nell settled herself on a little heap of straw in the corner than she fell asleep.

48.

- a. I wondered weather they will have reached the place by noon.
- b. I wondered whether they reached the place by noon.
- c. I wondered if they would have reached the place by noon.
- d. I wondered if they reach the place by noon.

49.

- a. How long has Jim been selling washing machines?
- b. How long was Jim selling washing machines?
- c. How long has Jim sold washing machines?
- d. How long had Jim been selling washing machines?

50.

- a. Einstein was the physicist who has developed the theory of relativity.
- b. Einstein was the physicist who developed the theory of relativity.
- c. Einstein was the physicist who had developed the theory of relativity.
- d. Einstein was the physicist who was developed the theory of relativity.

51.

- a. I am living in Greece since 1976.
- b. Have you had good weather last weekend?
- c. We've known each other for a long time.
- d. I can't go on a holiday because I broke my leg.

What is the meaning of the underlined sentences?

52. This time next week I'll be on holiday. I'll probably be lying on a beautiful beach.

- a. Вероятно, что я лежал на великолепном пляже.
- b. Может быть, я лежу на великолепном пляже.
- c. Может быть, я пролежу на великолепном пляже.
- d. Возможно, я буду лежать на великолепном пляже.

53. When Tom arrived, we were having dinner.

- a. После того, как приезжал Том, мы садились ужинать.
- b. Мы ужинали, когда приехал Том.
- c. Мы сели ужинать после того, как приехал Том.
- d. Том приехал после того, как мы поужинали.

54. When Tom arrived, we had dinner.

- a. Приехал Том, и мы сели ужинать.
- b. Мы ужинали, когда приехал Том.

- c. Мы поужинали, после чего приехал Том.
 - d. Том приехал перед тем, как мы сели ужинать.
55. Ann's clothes are covered in paint. She has been painting the ceiling.
In the underlined sentence we are interested in
- a. the action itself
 - b. the result of the action
 - c. Ann's clothes
 - d. the paint
56. The ceiling was white. Now it's blue. She has painted the ceiling.
In the underlined sentence the important thing is
- a. the action in its progress.
 - b. that something is over.
 - c. that something will be finished soon.
 - d. the new colour of the ceiling.
57. Tom is in England now. He has been to Italy.
- a. He was there but now he has come back.
 - b. He lives there.
 - c. He is going there now.
 - d. He has some relatives there.
58. Ann is on holiday. She has gone to Norway.
- a. She was there but now she has come back.
 - b. She lives there.
 - c. She is there now or she is on her way there.
 - d. She is going to Norway soon.
59. Ian lived in Scotland for ten years.
- a. He no longer lives there.
 - b. He may still live there.
 - c. He has been living there for ten years.
 - d. He has lived in Scotland for ten years + one day.
60. The car has just stopped because there isn't any more petrol in the tank.
- a. The car is going to run out of petrol.
 - b. The car has run out of petrol.
 - c. The car will run out of petrol soon.
 - d. The car has run out of petrol several times already.

Choose the sentence that is incorrectly written.

- 61.
- a. Russian scientists are making wonderful discoveries.
 - b. Wonderful discoveries have been making by Russian scientists.
 - c. Wonderful discoveries are being made by Russian scientists.
 - d. Russian scientists have made many wonderful discoveries.
- 62.
- a. As the buyers had not opened a letter of credit,
we could not ship the goods.
 - b. As a letter of credit had not been opened by the buyers yet,
we could not ship the goods.
 - c. As the buyers had not opened a letter of credit,
the goods couldn't have been shipped.
 - d. As a letter of credit had not been opened by the buyers,
we could not ship the goods.
- 63.
- a. This room is going to be painted next week.
 - b. This window should have been cleaned yesterday.
 - c. George might be sent to America by his company in August.

d. She wouldn't have been injured if she has been wearing a seat-belt.

64.

- a. The room is cleaned at the moment.
- b. The house wasn't damaged in the storm but a tree was blown down.
- c. This room was cleaned yesterday.
- d. How many people are injured in road accidents every day?

Choose the sentence with false information.

65. Do you know about Jim? He's gone to Canada.

- a. Он уехал в Канаду.
- b. Может быть, он на пути в Канаду.
- c. Может быть, он уже возвращается из Канады.
- d. Он приехал из Канады.

Test 5. Choose the word or phrase that best completes the sentence.
--

- 1. Mother made me _____ the soup. (Мама заставила меня съесть суп.)
 - a) to eat
 - b) to have eaten
 - c) eat
 - d) have eaten
- 2. Jim always goes to bed at 11 o'clock. Tom is going to visit him at 11.30 this evening. When Tom arrives, Jim _____ to bed.
 - a. will be going
 - b. will have been going
 - c. will have gone
 - d. will go
- 3. Last night I arrived home at half past twelve.
I _____ a bath and then I went to bed.
 - A. had
 - B. had had
 - C. have had
 - D. was having
- 4. Little Mary came in. She _____ an ice-cream. (Вошла маленькая Мэри. Она ела мороженое)
 - A. has been eating
 - B. was eating
 - C. had eaten
 - D. eats
- 5. The flight _____ by the time I arrived. (Рейс задержали к тому времени, когда я приехал)
 - A. had been delayed
 - B. has been delayed
 - C. is being delayed
 - D. was being delayed
- 6. "Have you read "Winnie-the-Pooh" by A.A. Milne?" - "Yes." - "_____ it?"
 - A. Have you liked
 - B. Did you like
 - C. Are you liking
 - D. Haven't you liked

7. He _____ it on purpose. (Он, должно быть, нарочно это сделал, я уверен)
A. could have done
B. may have done
C. must have done
D. should have done
8. The Chinese _____ printing.
a. invented
b. have invented
c. had invented
d. will invent
9. Your friend comes in. His face and hands are very dirty.
You ask him: What _____?
a. were you doing
b. have you been doing
c. have you done
d. did you do
10. Bill no longer had his car. He _____ it.
a. sold
b. had sold
c. has sold
d. was going to sell
11. While I was working in the garage, I _____ my back.
A. had hurt
B. has hurt
C. hurted
D. hurt
12. _____ a lot of sweets when you were a child?
a. Did you use to eat
b. Did you used to eat
c. Did you be used to eating
d. Had you used to eat
13. He _____ since he came back. (Он ест все время с тех пор, как пришел)
A. is eating
B. was eating
C. had been eating
D. has been eating
14. The grass needs _____.
A. cutting
B. being cut
C. to be cutting
D. cut
15. "Did you hear about Ben? He has broken his leg."
"Really? How _____?"
A. did that happen
B. has that happened
C. is that happened
D. did that happened
16. He _____ to take the responsibility. (Он согласился бы взять на себя ответственность)
A. will agree
B. may agree
C. would agree
D. must agree

17. The letter _____ by the typist when I came in.
A. had been being typed
B. was being typed
C. was typing
D. had been typing
18. We are going to clean the flat tomorrow. It will take us from 9 until 11 o'clock. So at 10 o'clock tomorrow morning we _____ the flat for an hour.
a. will clean
b. will have cleaned
c. will have been cleaning
d. will be cleaning
19. "George didn't have his car yesterday."
"That's right. _____"
A. He had been having it serviced.
B. It was having serviced.
C. It was being serviced.
D. He was having it being serviced.
20. He seemed _____ when I came into his study. (Казалось, что он читал, когда я вошел в его кабинет.)
A. to read
B. to have read
C. to be reading
D. to have been reading
21. She hoped _____ by her friends. (Она надеялась, что ее друзья будут ей помогать.)
A. to have been helping
B. to be helping
C. to be helped
D. to have been helped
22. The meeting _____ to be over at 10 p.m. (Кажется, что собрание закончится в 10 вечера.)
A. is seeming
B. seems
C. to seem
D. to be seeming
23. Tomorrow _____ Wednesday.
a. will be
b. is going to be
c. is planned to be
d. is
24. Alex _____ married next month. (personal arrangement)
a. will get
b. will be
c. is getting
d. is
25. I _____ anywhere tonight. (Сегодня вечером я, наверное, никуда не пойду)
A. should not go
B. may not go
C. must not go
D. don't have to go

2.3.3. Методические материалы

Методические указания по самостоятельной работе обучающихся

Согласно учебному плану объем Вашей самостоятельной работы составляет не менее 50 % от общего количества часов, отведенного на дисциплину, что способствует более глубокому усвоению изучаемого курса, формированию навыков исследовательской работы и умению применять теоретические знания на практике.

Виды самостоятельной работы:

- выполнение текущих домашних заданий;
- работа с тестами и вопросами для самопроверки;
- поиск и обработка информации, в том числе с использованием информационно-компьютерных технологий;

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при аттестации (зачет, экзамен). Контроль проводится в форме тестирования, опросов, проверки письменных работ и т.д.

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины (модуля):

а) Материально-технические условия

Вид ресурса	Характеристика ресурса		
Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.		
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета		
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.		
Программное обеспечение и интернет-ресурсы	Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
	MS Windows 7	Д-1227 от 08.10.2018	11.10.2021
	MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса-Стандартный	Д-300-18 от 21.03.2018	28.01.2020
	7Zip	свободно распространяемое	бессрочно

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Нормативные правовые акты/регламенты	1. Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" N 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года с изменениями 2019 года 2. Приказ Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. N 499 с изменениями и дополнениями от: 15 ноября 2013 г. «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам 3. ФГОС 3+ ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Литература	Основная литература: 1. Дёрина Н. В. Grammar Bank [Электронный ресурс]. практикум. Part I / Н. В.

	Дёрина, Т. А. Савинова : МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - На тит. л. сост. указаны как авт. – Режим доступа: https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3437.pdf&show=dcatalogues/1/1514260/3437.pdf&view=true. - Макрообъект. 2. Мелехова, Ю. Б. Grammar: Practice and Testing : практикум / Ю. Б. Мелехова, Е. И. Рабина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. – URL: https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3694.pdf&show=dcatalogues/1/1527532/3694.pdf&view=true (дата обращения: 15.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. 3. Murphy, R. English Grammar in Use [Текст]: A self-study reference and practice book for intermediate learners of English. Fourth Edition with Answers / R. Murphy. - Cambridge University Press, 2012. - 380с. - ISBN 978-1-107-64138-9. Дополнительная литература: 1. SELF-STUDY ENGLISH. STEP II: практикум / Ю. В. Южакова, Л. С. Полякова, О. А. Лукина, А. Г. Кладова; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3783.pdf&show=dcatalogues/1/1527929/3783.pdf&view=true (дата обращения: 15.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM. 2. Южакова, Ю. В. SELF-STUDY ENGLISH. STEP III: практикум / Ю. В. Южакова, Л. С. Полякова, О. А. Лукина; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3782.pdf&show=dcatalogues/1/1527908/3782.pdf&view=true (дата обращения: 15.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
Электронные ресурсы	1. Словарь по практической грамматике английского языка (Usingenglish.com). – URL: http://www.usingenglish.com/glossary.html 2. Сайт Британского Совета (Britishcouncil.org). – URL: https://www.britishcouncil.org/ 3. Англо-русский / русско-английский словарь (Woordhunt.ru) – URL: https://woordhunt.ru/ 4. Сайт BBC (bbc.ru). – URL: https://www.bbc.com/
Методические материалы	1. Бабарыкина И.Н., Субботина Е.В. Электронно-образовательный ресурс «Организация самостоятельной работы студентов: Учебно-методическое пособие». - Магнитогорск: ФГБОУ ВПО «МГТУ», 2012. 2. Методические рекомендации по работе с порталом дистанционного обучения [Электронный ресурс]: URL: https://clck.ru/SuPoX
Раздаточные материалы	Распечатки теоретического материала, практических заданий (упражнений), тестов по темам дисциплины

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение осуществляют:

преподавательский состав из числа докторов, кандидатов наук кафедры Иностранных языков по техническим направлениям.

Дисциплина (модуль) 3. «Практический курс профессионально-ориентированного перевода (английский язык)»

1 Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода (английский язык)» являются: обучение переводу технических

текстов профессионального содержания таких как: обзор, статья, инструкция, реферат, патентная информация.

Критериями владения навыками перевода профессионально-ориентированных текстов являются: анализ текстов, определение стиля, характера, понимание прагматической уставки, оформление перевода в соответствии с требованиями языка перевода (адекватная передача символов, схем, графиков, формул).

Планируемые результаты обучения по дисциплине **«Практический курс профессионально-ориентированного перевода (английский язык)»**

В результате освоения дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» у слушателей должны быть сформированы следующие компетенции:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	
Знать	- лексические единицы и грамматические конструкции, необходимые для осуществления межкультурного взаимодействия; - лингвострановедческие и социокультурные особенности страны изучаемого языка и нормы речевого этикета.
Уметь	- воспринимать и извлекать информацию на английском языке; - оформлять полученную информацию в устной и письменной формах.
Владеть	- навыками устной и письменной речи на иностранном языке для осуществления межкультурного взаимодействия.
ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	
Знать	- типы словарей и прочих источников для получения необходимой информации и способы работы с ними;
Уметь	- находить необходимую информацию в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных - применять полученные теоретические знания из области грамматики английского языка на практике.
Владеть	- навыками анализа и систематизации полученной информации.
ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
Знать	- систему грамматических форм и категорий английских частей речи; - строй английского словосочетания, простого и сложного предложений.
Уметь	- грамотно и целесообразно обстоятельствам использовать в различных видах речи грамматические конструкции английского языка; - воспринимать визуально и на слух грамматические формы и конструкции английского языка.
Владеть	- грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего и профессионального характера при устном и письменном общении; - навыками устного и письменного перевода русских предложений на английский язык и наоборот с применением необходимых грамматических конструкций.
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	
ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого	

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
Знать	- общие вопросы перевода; лексические, грамматические, стилистические приёмы перевода; особенности перевода интернациональных слов; неологизмы и многофункциональные слова; перевод словосочетаний; патентные формулы; способы перевода; перевод фразеологизмов.
Уметь	понимать прагматическую установку и адресность текста для точной передачи на языке перевода; изменять структуры предложений при переводе; переводить заголовки; определять жанр переводимого текста; анализировать текст; осуществлять выбор переводческих решений; уметь выявлять специфику стилистического оформления текста; составлять реферат, аннотацию, обзор, инструкцию; оформлять научный текст в соответствии с требованиями языка перевода.
Владеть	- этикетом письменной речи; современными переводческими методами в устной и письменной форме; аннотированием и реферированием текстовых материалов по специальности; навыками работы с информационными ресурсами и словарями различного типа.

Содержание дисциплины (модуля):

Общая трудоемкость дисциплины составляет 328 акад. часов, в том числе:

- аудиторная – 98 акад. часов;
- самостоятельная работа – 230 акад. часов;

Содержание дисциплины (модуля):

№, наименование темы	Наименование практических занятий или семинаров или др. (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1	2	3
1 семестр		
1. «Теоретические основы перевода научно-технических текстов»	1.1. Работа со словарями различных типов (4 часа)	Работа со словарями различных типов (6 часов)
2. Определение прагматической установки, типа и адресности переводимого текста.	1. 2. Определение стиля и жанра текста-оригинала, специфики стилистического и жанрового оформления (2 часа)	Самостоятельный подбор текстовых материалов разной профессиональной направленности. Письменный и устный перевод текста (6 часов)
3. Перевод научно-популярных текстов	2. 1. Перевод научно-популярных текстов с опорой на коммуникативную интенцию (2 часа)	Подготовка к семинару (6 часов)
	2.2. . Выбор стратегии перевода на соответствие характеристик текста-оригинала (2 часа)	Письменный и устный перевод текста (6 часов)
4. Извлечение информации из текста-оригинала	3.1. Работа с научно-популярными текстами (4 часа)	Подготовка к семинару (6 часов)

5. Определение способов перевода:	4.1. Полный и сокращённый переводы (4 часа)	Самостоятельный подбор текстовых материалов разной профессиональной направленности. Письменный и устный перевод текста (6 часов)
6. Различные способы полного перевода:	4.2. Буквальный, семантический, коммуникативный (4 часа)	Полный письменный перевод текста по предложенной теме (6 часов)
7. Итоговый контроль:	7.1. Письменный перевод текста (800-1000 знаков) по одной из пройденных тем (2 часа)	Подготовка к экзамену (9 часов)
Итого за семестр	24 часа	57 часов
2 семестр		
1. Переводческая деятельность. Перевод, аннотирование, реферирование научной литературы в профессиональной сфере	1.1. Перевод научных, научно-технических, текстов-оригиналов (2 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами. Конспектирование прочитанного (7 часов)
2. Способы сокращённого перевода	2.1. Реферирование и аннотирование (2 часа)	Самостоятельный подбор текстовых материалов разной профессиональной направленности. Письменный и устный перевод текста (7 часов)
	2.1. Реферирование как способ сокращённого перевода (4 часа)	Подготовка к семинару (7 часов)
	2.2. Аннотирование как способ сокращённого перевода (2 часа)	Письменный и устный перевод текста (7 часов)
	2.3. Практика составления реферата на основе текстов научно-популярных текстов (4 часа)	Подготовка к семинару (7 часов)
3. Принципы составления аннотаций научно-технических статей.	3.1. Аннотирование научных текстов, научных статей (4 часа)	Самостоятельный подбор текстовых материалов разной профессиональной направленности. Письменный и устный перевод текста (7 часов)
	3.2. Практика перевода научно-технических статей (4 часа)	Полный письменный перевод текста по предложенной теме (7 часов)

4. Итоговый контроль: письменный перевод научно-технической статьи.	4.1. Письменный перевод текста (800-1000 знаков) по одной из пройденных тем (2 часа)	Подготовка к экзамену (8 часов)
Итого за семестр	24 часа	57 часов
3 семестр		
1. Основные приёмы перевода.	1.1. Оптимальные приёмы перевода, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода (4 часа)	Самостоятельный подбор текстовых материалов разной профессиональной направленности. Письменный и устный перевод текста (7 часов)
	1.2. Перевод текстов – оригиналов различных функциональных стилей и жанров (научно – технического, делового) (2 часа)	Самостоятельный подбор текстовых материалов разной профессиональной направленности. Письменный и устный перевод текста (7 часов)
2. Лексические приёмы перевода.	2.1. Лексические приёмы перевода. Работа с технической литературой, работа с техническими текстами (4 часа)	Работа со статьями (7 часов)
	2.3. Практика использования различных переводческих приемов на примере различных научно-популярных и технических текстов (2 часа)	Работа со статьями (7 часов)
	2.4. Применение приёмов сужения, расширения, усиления с целью избежания трудностей перевода научно-технических статей и текстов (4 часа)	Работа со статьями (7 часов)
3. Письменный и устный виды перевода научно-технических статей по теме	3.1. Письменный вид перевода научно-технических статей по теме (4 часа)	Самостоятельный подбор текстовых материалов разной профессиональной направленности. Письменный и устный перевод текста (7 часов)
	3.2. Устный вид перевода научно-технических статей по теме (3 часа)	Самостоятельный подбор текстовых материалов разной профессиональной направленности. Письменный и устный перевод текста (7 часов)
8. Итоговый контроль: устный перевод статьи по одной из	4.1. Письменный перевод текста (800-1000 знаков) по одной из	Подготовка к экзамену

пройденных тем	пройденных тем (2 часа)	(9 часов)
Итого за семестр	25 часов	58 часов
4 семестр		
1. Проблемы перевода в условиях сходства и различия грамматических свойств.	1.1. Перевод текстов – оригиналов различных функциональных стилей и жанров (технического) (4 часа)	Работа с основной и дополнительной литературой, электронными ресурсами (2 часа)
	1.2. Перевод текстов – оригиналов различных функциональных стилей и жанров (делового) (4 часа)	Работа со статьями (7 часов)
2. Приёмы перевода метафорических единиц и метонимии	2.1. Приёмы перевода метафорических единиц и метонимии на примере научно-популярных текстов (4 часа)	Письменный и устный перевод текста (7 часов)
	2.2. Приёмы перевода метафорических единиц и метонимии на примере технической литературы (4 часа)	Работа со статьями (7 часов)
3. Основы профессиональной коммуникации	3.1. Перевод профессиональной лексики (3 часа)	Письменный и устный перевод текста (7 часов)
	3.2. Перевод формул, метрических единиц (4 часа)	Работа со статьями (7 часов)
4. Итоговый контроль	4.1. Письменный перевод текста (800-1000 знаков) по одной из пройденных тем (2 часа)	Подготовка к экзамену (7 часов)
Итого за семестр	25 часов	58 часов
ИТОГО	98 часов	230 часов

Оценка качества освоения дисциплины (модуля):

2.3.1. Форма промежуточной аттестации

Экзамен: 1, 2, 3, 4 сем.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в виде тестирования. Итоговое тестирование проводится по завершению курса. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 70 до 90 минут. Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов, в письменном виде. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев.

Критерии оценки:

- на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, правильно выполнив 85-100 % заданий экзаменационного теста.
- на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций, освоения учебного материала, при котором допускается правильное выполнение 75-84% заданий экзаменационного теста.

- на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций, отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, выполнив правильно лишь 55-74 % заданий экзаменационного теста.
- на оценку «неудовлетворительно» (2 балла) – обучающийся демонстрирует существенные пробелы в знании учебного материала, допускает грубые ошибки, справившись с заданиями экзаменационного теста в диапазоне 35-54 %.
- на оценку «неудовлетворительно» (1 балл) – обучающийся не может показать знания учебного материала, справившись с заданиями теста менее чем на 34 %.

2.3.2. Оценочные материалы

Примеры заданий для промежуточного контроля:

Пример 1. Укажите тип лексико-грамматических трансформаций, к которым прибегнул переводчик:

- а) конкретизация
- б) генерализация
- в) антонимический перевод
- г) смысловое развитие
- д) целостное преобразование
- е) компенсация

1. An epidemic of the grippe broke out in England. The first cases were immediately sent to hospital. В Англии разразилась эпидемия гриппа. Первые *заболевшие* были немедленно доставлены в больницу.
2. I packed my two *Gladstones*. Я упаковал два своих *чемодана*.
3. "I'm nothing to you — not so much as *them slippers*." Professor Higgins corrected her: "those slippers". «Я для вас
4. (Student to a teacher) I didn't finish it yet! — *Take your time!* Я еще не закончил! — *Не торопись!*
5. I'm so eager to listen to this professor! They say he's so clever and can explain any of the most difficult *issues* easily! I don't want to miss a *thing* of his speech! Мне так хочется послушать этого профессора! Говорят, он очень умный и легко может объяснить даже самые сложные *вопросы*. Я *ничего* не хочу пропустить!
6. From here you'll be able to see *every single inch* of her room. Отсюда можно увидеть *всю* комнату.
7. She wasn't the best cook in the world, and her fridge always welcomed the guests: "*Help yourself*". Ее вряд ли можно было назвать самым лучшим поваром в мире, а на ее холодильнике всегда красовалась надпись для гостей: «Угощайтесь!»
8. I'd like to talk to Mr. Still! — *Hold on, please!*
9. ...and all the kin's *men* couldn't put Humpty Dumpty together again! ...и вся королевская *рать* не может Шалтая-Болтая собрать!
10. *Electric power* can easily be transferred over long distances. *Электричество* легко передается на расстояниях.

Пример 2

Образец тестового задания на знание основных терминов курса и базовых переводческих трансформаций

Выберите единственный правильный ответ.

1. Одной из главных причин преобразований, сопровождающихся сменой предиката при переводе, является:
 - а) различие в нормах английского и русского языков
 - б) избирательность русского и английского языков по отношению к признакам предметной ситуации

- в) переводческие стратегии, выбираемые переводчиком в зависимости от типа текста
2. В диграмах с темой-обстоятельством последнее может стать при переводе, если позволяет семантика.
- а) обстоятельством
б) дополнением
в) подлежащим
3. В английском языке нежелательным считается использование абстрактного существительного в качестве:
- а) обстоятельства
б) подлежащего
в) дополнения
4. При переводе свободных словосочетаний возникает ряд трудностей, так как влияние исходного языка может привести к....., что влечет за собой появление буквализмов.
- а) необоснованному переносу норм его сочетаемости в текст перевода
б) использованию слов в неправильном значении
в) использованию прямых соответствий исходного языка
5. Сущность генерализации и конкретизации заключается в свойстве языка, при котором для описания той же самой предметной ситуации можно использовать
- а) конкретные понятия
б) абстрактные понятия
в) как видовые, так и родовые признаки
6. Метонимический перевод основан на в исходном и переводящем языках.
- а) различиях в языковых нормах двух языков
б) смежности понятий
в) использовании слов с похожими значениями
7. Перевод впервые встречаемых реалий, ранее неизвестных в принимающей культуре, требует включения в текст.....
- а) дополнительных поясняющих элементов
б) калькированных элементов
в) транслитерированных элементов
8. Поясняющие элементы
- а) должны обязательно следовать после реалии
б) должны предшествовать реалии
в) могут как предшествовать реалии, так и следовать после нее.
9. Многократное использование развернутых объяснительных комментариев в пределах одного текста, в котором часто употребляются реалии.....
- а) недопустимо
б) нежелательно
в) зависит от типа текста
10. Метафорой называется стилистический прием, при котором экспрессивный эффект достигается путем сопоставления двухпонятий.
- а) часто встречающихся в языке
б) смежных
в) несовместимых.

Пример 3

Примерный образец иноязычного текста для письменного перевода

The difference between science, engineering and technology is not always clear. Science is the study of phenomena. Its aim is to discover relations among elements of the phenomenal world by applying different scientific methods, while technologies are not always products of science, because they have to satisfy requirements of society such as usability and safety.

Engineering is the process of designing and making tools and systems to exploit natural phenomena for practical human means, often (but not always) using results and techniques from science. To achieve some practical result, technology may touch on many fields of knowledge, for

example, scientific, engineering, mathematical, linguistic, and historical knowledge. Technology is often a consequence of science and engineering — although technology as a human activity precedes the two fields. For example, science might study the flow of electrons in electrical conductors, by using already-existing tools and knowledge. This new-found knowledge may then be used by engineers to create new tools and machines, such as semiconductors, computers, and other forms of advanced technology. In this sense, scientists and engineers may both be considered technologists; the three fields are often considered as one for the purposes of research and reference. The exact relations between science and technology in particular have been debated by scientists, historians, and policymakers in the late 20th century. Before World War II, for example, in the United States it was widely considered that technology was simply "applied science" and to fund basic science was to reap technological results in due time.

The support of this philosophy could be found in the USA postwar treaty on science policy: Science-The Endless Frontier: "New products, new industries require continuous additions to knowledge of the laws of nature... This essential new knowledge can be obtained only through basic scientific research." In the late-1960s, however, this view came under direct attack, because most analysts denied the model that technology simply is a result of scientific research.

Система оценивания

Оценка письменного перевода текста складывается из двух аспектов: оценки за общее впечатление от представленного перевода (холистическая оценка) и оценки за решение конкретных переводческих проблем, заранее выделенных экзаменатором.

Критерии выставления холистической оценки:

«5» - текст перевода практически не требует редакторской правки.

«4» - требуется незначительная редакторская правка.

«3» - требуется серьезная редакторская правка.

«2» - редакторская правка не представляется возможной, целесообразнее перевести текст заново, чем отредактировать представленный вариант.

Оценка переводов выбранных элементов:

Экзаменаторами заранее выбираются 10 элементов (лексические единицы, синтаксические конструкции, тема-рематическая организация текста, сочетаемость слов, функционально-стилистические особенности текста), для успешной передачи которых требуется применение переводческих решений. Студенты заранее не знают, какие конкретно элементы будут оцениваться, в их задачу входит перевести текст с соблюдением критериев репрезентативности.

Критерии оценки *устного перевода*:

1. Информационная полнота переводимого текста.
2. Смысловая и лексическая точность перевода.
3. Прагматически адекватный выбор лексических единиц, синтаксических конструкций.
4. Полнота передачи экспрессивно-эмоциональной информации.
5. Линейность речи (отсутствие повторов, завершенность, адекватная паузация).
6. Темп.
7. Презентация (отсутствие излишней жестикуляции, слов-паразитов и т.д.).

2.3.3. Методические материалы

Методические указания по самостоятельной работе обучающихся

Согласно учебному плану объем Вашей самостоятельной работы составляет не менее 50 % от общего количества часов, отведенного на дисциплину, что способствует более глубокому усвоению изучаемого курса, формированию навыков исследовательской работы и умению применять теоретические знания на практике.

Виды самостоятельной работы:

- выполнение текущих домашних заданий;
- работа с тестами и вопросами для самопроверки;
- поиск и обработка информации, в том числе с использованием информационно-компьютерных технологий;

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при аттестации (зачет, экзамен). Контроль проводится в форме тестирования, опросов, проверки письменных работ и т.д.

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины (модуля):

а) Материально-технические условия

Вид ресурса	Характеристика ресурса		
Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.		
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета		
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.		
Программное обеспечение и интернет-ресурсы	Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
	MS Windows 7	Д-1227 от 08.10.2018	11.10.2021
	MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса-Стандартный	Д-300-18 от 21.03.2018	28.01.2020
	7Zip	свободно распространяемое	бессрочно

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Нормативные правовые акты/регламенты	1. Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" N 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года с изменениями 2019 года 2. Приказ Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. N 499 с изменениями и дополнениями от: 15 ноября 2013 г. «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам 3. ФГОС 3+ ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Литература	Основная литература: 1. English Course for University Students : учебное пособие. Part 1 / [Е.А. Гасаненко, О. А. Лукина, Ю. В. Южакова и др.] ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017 - 1 электрон. опт. Диск (CD-ROM). name=3255.pdf&show=dcatalogues/1/1137108/3255.pdf&view=true 03.09.2019). - Макрообъект 2. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М.: Проспект, 2015. – 120 с. – ISBN 978-5-392-15475 3. Мелехова, Ю. Б. Grammar: Practice and Testing : практикум / Ю. Б. Мелехова

	ва, Е. И. Рабина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=3694.pdf&show=dcatalogues/1/1527532/3694.pdf&view=true (дата обращения: 15.10.2019). - Макро-объект. - Текст : электронный. 4. Murphy, R. English Grammar in Use [Текст]: A self-study reference and practice book for intermediate learners of English. Fourth Edition with Answers / R. Murphy. - Cambridge University Press, 2012. - 380с. - ISBN 978-1-107-64138-9. Дополнительная литература: 1. SELF-STUDY ENGLISH. STEP II: практикум / Ю. В. Южакова, Л. С. Полякова, О. А. Лукина, А. Г. Кладова; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=3783.pdf&show=dcatalogues/1/1527929/3783.pdf&view=true (дата обращения: 15.10.2019). - Макро-объект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM. 2. Южакова, Ю. В. SELF-STUDY ENGLISH. STEP III: практикум / Ю. В. Южакова, Л. С. Полякова, О. А. Лукина; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=3782.pdf&show=dcatalogues/1/1527908/3782.pdf&view=true (дата обращения: 15.10.2019). - Макро-объект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
Электронные ресурсы	1. Словарь по практической грамматике английского языка (Usingenglish.com). – URL: http://www.usingenglish.com/glossary.html 2. Сайт Британского Совета (Britishcouncil.org). – URL: https://www.britishcouncil.org/ 3. Англо-русский / русско-английский словарь (Wooordhunt.ru) – URL: https://wooordhunt.ru/ 4. Сайт BBC (bbc.ru). – URL: https://www.bbc.com/
Методические материалы	1. Бабарыкина И.Н., Субботина Е.В. Электронно-образовательный ресурс «Организация самостоятельной работы студентов: Учебно-методическое пособие». - Магнитогорск: ФГБОУ ВПО «МГТУ», 2012. 2. Методические рекомендации по работе с порталом дистанционного обучения [Электронный ресурс]: URL: https://clck.ru/SuPoX
Раздаточные материалы	Распечатки теоретического материала, практических заданий (упражнений), тестов по темам дисциплины

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение осуществляют:

преподавательский состав из числа докторов, кандидатов наук кафедры Иностранных языков по техническим направлениям.

Дисциплина (модуль) 4. «Деловой английский»

Целью освоения дисциплины «Деловой английский» является формирование практических умений и навыков эффективного использования языка для успешных взаимоотношений с деловыми партнерами в будущей профессиональной деятельности.

Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

В результате освоения дисциплины «Деловой английский» у слушателей должны быть сформированы следующие **компетенции**:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	
Знать	- основные нормы и правила речевого делового этикета;
Уметь	- анализировать и интерпретировать информацию, извлеченную из текстовых источников на иностранном языке по специальности;
Владеть	- навыками устной и письменной речи на иностранном языке для межличностной коммуникации в деловой и профессиональной сферах;
ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	
Знать	- лексический (терминологический) минимум иностранного языка в профессиональной сфере; - формы грамматических конструкций, необходимых для бизнес коммуникации в устной и письменной формах.
Уметь	- выбирать адекватные языковые средства перевода аутентичной профессиональной литературы на русский язык; - применять необходимый грамматический и лексический материал для ведения деловой переписки в профессиональной сфере.
Владеть	- способами создания точного сообщения, демонстрируя владение моделями организации делового и профессионального текста в устной и письменной формах.

Содержание дисциплины (модуля):

Общая трудоемкость дисциплины составляет 326 акад. часов, в том числе:

- аудиторная – 96 акад. часов;
- самостоятельная работа – 230 акад. часов;

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование лабораторных работ (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров или др. (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1	2	3	4	5
1 семестр				
Тема 1. Карьера.	-	-	Профессии. Написание резюме/ CV. Устройство на работу. Собеседование с работодателем (6ч.)	1.Составление диалогических и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала (12 ч)
Тема 2. Путешествия.	-	-	Телефонные разговоры. Этикет телефонных разговоров. (6ч)	1.Составление диалогических и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала (12 ч)
Тема 3.	-	-	Регистрация в отеле.	1.Составление диалогиче-

Устройство в отеле			Правила поведения в отеле (4ч)	ских и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала (12 ч)
Тема 4. Деловая переписка	-	-	.E-mail переписка. Деловая лексика. Совещания. Условия успешных совещаний.(4ч)	1.Составление диалогических и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала (12 ч)
Тема 5. Виды туризма.	-	-	Мировые достопримечательности. (4ч)	1.Составление диалогических и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала (8 ч)
ИТОГО			24	56
2 семестр				
Тема 6. Путешествие	-	-	Путешествие на самолете. (2 ч.)	1.Составление диалогических и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала (10 ч)
Тема 7. Рестораны	-	-	Обед в ресторане. Заказ блюд. Кухни народов мира (2 ч.)	1.Составление диалогических и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала (10 ч)
Тема 8. Национальные традиции и обычаи.	-	-	Национальные праздники. Особенности деловых поездок (4ч)	1.Составление диалогических и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала (10 ч)
Тема 9. Общение с деловыми партнерами.	-	-	Участие в переговорах. Деловое поведение. Деловой имидж. (4ч)	1.Составление диалогических и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала (10 ч)
Тема 10.	-	-	Оформление мотива-	1.Составление диалогиче-

Программа «Глобаль- ное обра- зование».			ционного письма. Участие в междуна- родных грантах. Об- разцы оформления документов. (6ч)	ских и монологических вы- сказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лек- сического материала (10 ч)
Тема 11. Деловое письмо.	-	-	Требования к оформ- лению делового пись- ма (6ч)	1.Составление диалогиче- ских и монологических вы- сказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лек- сического материала (6 ч)
Итого			24	56
3 семестр				
Тема 12. Деловое общие	-	-	Термины, относящие- ся к деньгам и плате- жам. Банковские тер- мины (6ч)	1.Составление диалогиче- ских и монологических вы- сказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лек- сического материала (14ч)
Тема 13. Деловое общение в сфере тор- говли	-	-	Термины, относящи- еся к торговле. Зару- бежный бизнес. Осо- бенности общения за границей (6ч)	1.Составление диалогиче- ских и монологических вы- сказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лек- сического материала(14ч)
Тема 14. Структура и виды де- лового письма.	-	-	Правила ведения де- ловой переписки (6ч)	1.Составление диалогиче- ских и монологических вы- сказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лек- сического материала(14ч)
Тема 15 Деловые отношения	-	-	Деловые отношения и культура письменной речи. (6ч)	1.Составление диалогиче- ских и монологических вы- сказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лек- сического материала(16ч)
Итого			24	58
4 семестр				
Тема 16. Торговля.	-	-	Виды торговли. Типы договоров и контрак- тов(4ч)	1.Составление диалогиче- ских и монологических вы- сказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лек- сического материала (10ч)
Тема 17.	-	-	Способы продвиже-	1.Составление диалогиче-

Маркетинг.			ния товаров и услуг. (4ч)	ских и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала (10ч)
Тема 18. Презентации	-	-	Качество. Формы претензий. Арбитраж. (4ч)	1.Составление диалогических и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала (10ч)
Тема 19. Виды бизнеса	-	-	Стили ведения бизнеса. Презентации на совещании. Принципы подготовки презентации (4ч)	1.Составление диалогических и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала(10ч)
Тема 20. Реклама.	-	-	Презентация товаров и услуг. (4ч)	1.Составление диалогических и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала(10ч)
Тема 21. Деловой этикет.	-	-	(4ч)	1.Составление диалогических и монологических высказываний 2.Контрольная работа 3.Участие в дискуссиях 4.Опрос пройденного лексического материала(8ч)
ИТОГО			24	58
.				

Оценка качества освоения дисциплины (модуля):

2.3.1. Форма промежуточной аттестации:

1,2 семестр – зачет;

3,4 – экзамен.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в виде тестирования. Итоговое тестирование проводится по завершению курса. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 70 до 90 минут. Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов, в письменном виде. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев.

Критерии оценки:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, правильно выполнив 85-100 % заданий экзаменационного теста.

– на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций, освоения учебного материала, при котором допускается правильное выполнение 75-84% заданий экзаменационного теста.

- на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций, отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, выполнив правильно лишь 55-74 % заданий экзаменационного теста.
- на оценку «неудовлетворительно» (2 балла) – обучающийся демонстрирует существенные пробелы в знании учебного материала, допускает грубые ошибки, справившись с заданиями экзаменационного теста в диапазоне 35-54 %.
- на оценку «неудовлетворительно» (1 балл) – обучающийся не может показать знания учебного материала, справившись с заданиями теста менее чем на 34 %.

2.3.2. Оценочные материалы

Примеры заданий для проведения зачёта

1. Подготовьте сообщение по теме _____.
2. Расспросите партнёра о _____.
3. Подготовьте презентацию по теме.

Примерные темы для проведения зачёта

1. Автобиография. Презентация личного портфолио.
2. Нормы и стили делового общения.
3. Виды деловой корреспонденции.
4. Международные встречи. Деловые контакты.
5. Структура и деятельность компании.
6. Лидирующие компании отрасли.
7. Сообщение на практической конференции.

Пример итогового теста по дисциплине

1. Make up sentences using one item from each column. Make sure that all the items in one sentence are of the same degree of formality.

Mr. Taylor	Let me introduce	our visiting lecturer, Dr. Miller
Mrs. Bond	I'd like to introduce	my sister Janet
Professor Reed	I'd like you to meet	my English teacher, Miss Sullivan
Peter	This is	a friend of mine, Alan Binns
Helen	Meet	my cousin Margaret
Father	some of	my colleagues

2. Match each question with the best reply.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| a) What do you think of Tokyo? | 1. Yes, extremely interesting. |
| b) How often do you travel abroad? | 2. Thank you. |
| c) Are you going to be here long? | 3. At the Sheraton. |
| d) Is this your first trip to Japan? | 4. Yes, very well. |
| e) Do you know Harvey Phillips in sales? | 5. It's a very interesting place. |
| f) Where are you staying? | 6. No, I was here last year. |
| g) It's an interesting conference, isn't it? | 7. Just five days. |
| h) Can I get you a refill? | 8. Once or twice a year. |

3. Match the verbs on the left with the nouns on the right. Use each verb once only.

- | | |
|--------------|-------------------|
| 1. earn | a) overtime |
| 2. work | b) meetings |
| 3. deal with | c) a shop |
| 4. attend | d) complaints |
| 5. run | e) £2,000 a month |

4. Complete the text using the following words or phrases:

curriculum vitae (CV) / resume
 probationary period
 interview
 covering letter

application form
psychometric test

These days many applicants submit their 1 speculatively to companies they would like to work for. In other words, they do not apply for an advertised job but hope the employer will be interested enough to keep their CV on file and contact them when they have a vacancy. When replying to an advertisement, candidates often fill in a / an2 and write a / an.....

3. The employer will then invite the best candidates to attend a /an4. Sometimes candidates will take a / an5 before the interview to assess their mental ability and reasoning skills. These days it is normal for successful candidates to have to work a\an6 in a company. This is usually three or six months; after that they are offered a permanent post.

5. Read the dialogues and fill in the missing phrases.

Manufacture, headquarters, work for, operations, multinational company, areas of business, side of business

A manufacturing company

A: So, who do you1?

B: I work for a large2 called DAK Group. We have five main3 – construction, heavy industry, shipbuilding, motor vehicles and telecommunications.

A: And which4 do you work in?

B: The motor vehicles division. I work in our Belgian factory. We5 components for our car production plants in Europe.

A: Where are DAK6?

B: In Seoul. But the company has7 in over fifty countries and thirty factories all over the world.

Diversify, design and assemble, accounts for, specialize

Products and markets

A: What does your company do exactly?

B: We1 a wide range of electric generators for hospitals, hotels and small factories. We2 in medium-sized generators but we're hoping to3 into larger models next year.

A: And who do you sell to?

B: We export to Eastern Europe and the Far East. The domestic market4 about 40 per cent of our total sales.

Annual turnover, employ, technical people, workforce

Company size

A: How many people does your company1?

B: We have sixty employees. We have about forty factory workers and2 and the rest are admin and sales staff. We started off with only ten people so our3 has grown a lot. What's your4?

B: It was just over two million euro last year.

A new factory, a small workshop, a German company

Company background

A: How long has the company been in business?

B: For over forty years. The original company – Davies Engineering – was founded in 1960 by Davies brothers in1 near Manchester. They closed down the workshop in 1980 and opened up2 in Leeds.

A: When did it become IABS? B: In 1997 – when it was bought by3. They set up two more businesses in the UK.

A: What does IABS stand for?

B: International Air Braking System.

6. READING

You are going to read an article about the company Philips.

Are these statements true (T) or false (F)?

1. It is the world's second biggest electronics company.
2. It has produced over 100 million TV sets.
3. Its headquarters are in Amsterdam.
4. It was the first company to produce compact discs.
5. It is active in a small number of specialized businesses.
6. It provides the lights for famous landmarks such as London's Tower Bridge.

The Philips story

The foundations of the world's biggest electronics company were laid in 1891 when Gerard Philips established a company in Eindhoven, the Netherlands, to manufacture light bulbs and other electrical products. In the beginning it concentrated on making carbon filament lamps and by the turn of the century it was one of the largest producers in Europe. Developments in new lightning technologies fuelled a steady program of expansion and, in 1914 it established a research laboratory to stimulate product innovation. In the 1920s, Philips decided to protect its innovations in X-ray radiation and radio reception with patents. This marked the beginning of the diversification of its product range. Since then, Philips has continued to develop new and exciting product ideas like compact disc, which it launched in 1983. Other interesting landmarks include the production of Philip's 100-millionth TV set in 1984 and 250-millionth Philips have electric shaver in 1989.

The Philips Company

Philips headquarters are still in Eindhoven. It employs 256,400 people all over the world, and has sales and service operations in 150 countries. Research laboratories are located in six countries, staffed by some 3,000 workers. It also has an impressive global network of some 400 designers spread over twenty five locations. Its shares are listed on sixteen stock exchanges in nine countries and it is active in about 100 businesses, including lighting, monitors and shavers; each day its factories turn out a total of 50 million integrated circuits.

The Philips People

Royal Philips Electronics is managed by the Board of Management, which looks after the general direction and long-term strategy of the Philips group as a whole. The Supervisory Board monitors its general course of business of the Philips group as well as advising the Board Management and supervising its policies. These policies are implemented by the Group Management Committee, which consists of the members of the Board of Management, chairmen of most product divisions and some key officers. The Group Management Committee also serves to ensure that business issues and practices are shared across the various activities in the group. The company creed is "Let's make things better". It is committed to making better products and systems and contributing to improving the quality of people's work and life. An on travels around the world, whether passing the Eiffel Tower in Paris, walking across London's Tower Bridge, or witnessing the beauty of the ancient pyramids of Giza, you don't have to wonder any more who lit these world famous landmarks, it was Philips.

7. Look at the texts from three faxes that contain easily confused words and choose the correct or most appropriate words.

1) I am writing with (1) connection / reference / regarding to our telephone conversation this morning about your order 7895LG. I must (2) regret / apologize / sorry for the delay in processing this order. I can now confirm that the goods have been shipped and should (3) arrive / reach / deliver you within 10 working days. We have taken special (4) care / attention / caution to make sure that the items are exactly as you requested.

Once again, please (5) take / have / accept our apologies. If you have any further questions, do not (6) stop / fail / hesitate to contact me again.

2) I was (7) sorry / unhappy / afraid to hear about the damage to the products that you received this morning. However, I am(8)afraid / apologize / regret that we cannot(9) accept / except / have responsibility in this(10) topic / material / matter. All our products are (11) controlled / checked / looked very carefully before leaving the factory, and the damage in this case must have been caused in transit. I (12) propose / suggest / tell that you contact the shipping company directly about possible compensation.

In the meantime, we can ship the same order to you again, if it would help. If you give us a firm instruction to do so (13) until / by / within the next few days, it should reach you(14) until / by / within the end of the month.

3)I am writing to you (15) affecting / connecting / concerning the meeting that we (16) combined / appointed / arranged for this Friday. I am afraid something urgent has come up and I will not be able to attend. Can we(17) cancel / postpone / schedule the meeting until next week? I can make any time Wednesday or Thursday.

I apologize for any (18) disadvantage / inconvenience / unfortunate this may cause, and I (19) look forward / wait / anticipate to (20) hear / hearing / know from you.

8.Match the phrases in the right column with the corresponding parts of the letter and their number in the layout.

- 1)The enclosures
- 2)The date
- 3)The sender's address
- 4)The body of the letter
- 5)The complimentary close
- 6)The reader's address
- 7)The subject line
- 8)The signature block
- 9)The greeting

a) I look forward to hearing from you. Yours faithfully,

b) 24 March, 20--

c) Dear Sir/Madam,

d) Interphone Inc.

1677 Sea Harbor Drive

Orlando, Florida 35509 USA

e) With reference to our letter of 2 March 20--

f) Enc: 1 page

g) J HUTTON

J. Hutton Sales Manager

h) Mr. M. Al Jalahma

Managing Director

Arabian Electronics

PO Box 26180 Manama Bahrain

i) Re: Our order of precise electronic equipment

9.Put the sentences into the correct order to make up dialogues

1.

- a. - I'll hold.
- b. - Could I speak to Mr. Brown, please?
- c. - Just a moment, please. . . . I'm afraid his line's engaged.
- d. - Company X. Can I help you?
- e. - Sorry to keep you waiting.

2.

- a. - Yes. Could you ask him to call me back. My name is Phil Morris
- b. - Sorry, 308-2017 extension 462.
- c. -My number is 308 2017 and my extension is 462.
- d. - M-O-R-R-I-S. Phil Morris.

- e. - Can I speak to Mr. Brown, please? This is Phillip Morris from Haxter Computers.
 f. -That's right. I'll be in all the day.
 g. - 308-2170 extension 462.
 h. - Mr. Brown's office.
 j. -Right, thank you, Mr. Morris. Goodbye
 k.-No, 2017, not 2170. .
 l. - I'm afraid he's in a meeting. Can I take a message?
 10.Match the phrases with their Russian equivalents .
 1) Shall I make an appointment for you?
 2) I have an appointment for 1 p.m.
 3) I was wondering if the manager could see me .
 4) I should like to speak to Mr. Gray.
 5) Would you mind waiting a few minutes?
 6) I'm sorry the manager is engaged.
 7) I'll have to cancel my appointment.
 8) Would Friday, three-fifteen, suit you?
 9) Yes, that would be quite all right
 10) Can I book an appointment for later? –38
 11) No, I'm sorry, I can't manage it later.

- a. - Нет, извините, позже я не могу Вас принять.
 b.–У меня назначена встреча на 1 час дня.
 c.–Не могли бы Вы подождать несколько минут?
 d.- Да, вполне подходит.
 e.-Пятница, 3.15, Вам подходит?
 f.– Вам назначить встречу?
 g.–Я хотел бы поговорить с мистером Греем.
 h.- Извините, управляющий занят.
 J -Могу я перенести встречу на более позднее время?
 k. –Я хотел бы знать, сможет ли управляющий принять меня сегодня.
 l. – Мне придется отменить встречу.

2.3.3. Методические материалы

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины (модуля):

а) Материально-технические условия

Вид ресурса	Характеристика ресурса		
Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.		
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета		
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.		
Программное обеспечение и интернет-ресурсы	Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
	MS Windows 7	Д-1227 от 08.10.2018	11.10.2021
	MS Office 2007	№ 135 от	бессрочно

Вид ресурса	Характеристика ресурса		
		17.09.2007	
	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса-Стандартный	Д-300-18 от 21.03.2018	28.01.2020
	7Zip	свободно распространяемое	бессрочно

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Нормативные правовые акты/регламенты	1. Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" N 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года с изменениями 2019 года 2. Приказ Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. N 499 с изменениями и дополнениями от: 15 ноября 2013 г. «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам 3. ФГОС 3+ ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Литература	Основная литература: 1. Гришаева Е. Б. Деловой иностранный язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Гришаева Е. Б., Машукова И. А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 192 с. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread2.php?book=550490. - Загл. с экрана. - ISBN 978-5-7638-3296-9. 2. Попов Е. Б. Деловой английский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. Б. Попов - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 64 с.: 60x90 1/16. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread2.php?book=515334. - Загл. с экрана. - ISBN 978-5-16-103283- Дополнительная литература: 1. Дюканова, Н.М. Английский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.М. Дюканова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 319 с. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=368907 - Загл. с экрана. - ISBN 978-5-16-006254-9. 2. Попов Е. Б. Английский язык для магистрантов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. Б. Попов - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 52 с.: 60x90 1/16. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread2.php?book=515332. - Загл. с экрана. - ISBN 978-5-16-103281-7. 3. О. Ю., Колесникова. YOUR GUIDE IN BUSINESS ENGLISH [Электронный ресурс]. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст. рус., англ. - Для: ЭзбУИ. - ISBN 978-5-9967-1105-5 .
Электронные ресурсы	Интернет ресурсы: 10 http://www.usingenglish.com/glossary.html – Словарь по практической грамматике английского языка. 11 http://www.english.ru/letter/letter.html – Деловые и личные письма на английском языке 12 http://www.deutschlern.net/. – Интерактивные

	упражнения 13 http://www.studygerman.ru . – словари, справочники, он-лайн-тесты, книги, учебные материалы 14 http://newlms.magtu.ru/login/index.php - Образовательный портал МГТУ 15 https://www.britishcouncil.org/ - сайт Британского Совета 16 https://woordhunt.ru/ - онлайн англо-русский / русско-английский словарь 17 https://www.bbc.com/ - сайт BBC 18 https://scholar.google.ru/ - Поисковая система Академия Google (Google Scholar). – URL:
--	---

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение осуществляют:

преподавательский состав из числа докторов, кандидатов наук кафедры Иностранных языков по техническим направлениям.

Дисциплина (модуль) 5. «Устный последовательный перевод (английский язык)»

Целями освоения дисциплины «Устный последовательный перевод (английский язык)» являются: подготовка обучаемых к одностороннему и двустороннему видам перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык, что подразумевает овладение техникой перевода с листа, последовательному и синхронному переводу. Особое внимание уделяется устному переводу на слух с аутентичных аудиозаписей. Мультитематическая структура курса обусловлена, прежде всего, спецификой устного перевода. Устный перевод, как правило, происходит в условиях помех, поэтому возрастает роль языковой догадки, которая напрямую зависит от преинформационного запаса переводчика.

В результате освоения программы у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные и профессионально-специализированные компетенции.

В результате освоения дисциплины (модуля) у слушателей должны быть сформированы следующие **компетенции**:

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:	базовые правила переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода
Уметь:	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Владеть:	навыками применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Содержание дисциплины (модуля):

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование лабораторных работ	Наименование практических занятий или семинаров или др. (количество часов)	Виды СРС (количество часов)

		(количе- ство часов)		
1	2	3	4	5
Тема 1. Стратегии и единицы перевода.			Выбор способа перевода, приемы членения текста, виды преобразования на уровне текстового единства (4 ч.)	Устный опрос (6 ч.)
Тема 2. Лексические трансформации.			Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. (2 ч.)	Тестирование (6 ч.)
Тема 3. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики.			Приемы перевода терминов, реалий, интернационализмов. (4 ч.)	Устный опрос (6 ч.)
Тема 4. Переводческие трансформации.			Грамматические и синтаксические трансформации (4 ч.).	Тестирование (6 ч.)
Тема 5. Стилистика текста в переводе.			Стилистические особенности текста и их передача при переводе (2 ч.).	Устный опрос (6 ч.)
Тема 6. Приемы перевода.			Приемы перевода фразеологизмов, метафор (4 ч.).	Контрольные вопросы (6 ч.)
Тема 7. Переводческий анализ текста.			Текстовые жанры и переводческий анализ (2 ч.).	Устный опрос (6 ч.)
Тема 8. Перевод с русского на английский язык.			Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис) (2 ч.).	Тестирование (8 ч.)
Итого по разделу	-	-	24	50
Тема 9. Перевод газетно-информационных материалов.			Особенности перевода газетно-информационных материалов. Жанр интервью. (4 ч.)	Устный опрос (6 ч.)
Тема 10. Стилистические особенности перевода.			Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. (2 ч.)	Контрольные вопросы (6 ч.)
Тема 11. Перевод публицистической литературы.			Научно популярные материалы. Публицистика. (4 ч.)	Устный опрос (6 ч.)
Тема 12. Технический перевод.			Особенности перевода технико-экономических статей. (4 ч.).	Устный опрос (6 ч.)
Тема 13. Терминология в переводе.			Перевод терминов. Клишированная сочетаемость. (2 ч.).	Тестирование (6 ч.)

Тема 14. Перевод общественно-политических текстов.			Особенности общественно-политического перевода. (4 ч.).	Контрольные вопросы (6 ч.)
Тема 15. Перевод переговоров, дискуссий, публичной речи.			Особенности перевода переговоров, дискуссий, публичной речи (2 ч.).	Устный опрос (6 ч.)
Тема 16. Синтаксические особенности перевода.			Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского). (2 ч.).	Контрольные вопросы (8 ч.)
Итого по разделу	-	-	24	50
Итого	-	-	48	100

Оценка качества освоения дисциплины (модуля):

2.3.1. Форма промежуточной аттестации

Зачет – 3 семестр;

экзамен – 4 семестр.

2.3.2. Оценочные материалы

Оценка начального навыка перевода иноязычного текста, имеющегося у студентов 1 курса на момент поступления, а также оценка планируемой переводческой компетенции, которую требуется сформировать в рамках дисциплины «Устный последовательный перевод», осуществляется по результатам объективной характеристики навыков и умений переводческой деятельности.

Текущий контроль осуществляется на протяжении всего обучения в виде письменных контрольных работ, тестов, устных опросов по пройденному материалу.

Промежуточный и итоговый контроль успеваемости по дисциплине «Устный последовательный перевод» проводится в форме зачета в конце 3 семестра и экзамена в конце 4 семестра. По завершении полного курса студенты сдают квалификационный экзамен.

Критерии оценки знаний студентов на зачете:

Зачтено, если:

- студент твёрдо знает предмет, при этом при выполнении перевода допустимы некоторые неточности, не имеющие принципиального характера;
- речь студента построена грамотно, возможны некоторые недочёты.

Не зачтено, если:

- студент слабо ориентируется в вопросах переводческой деятельности, делает грубые ошибки в переводе;
- испытывает большие затруднения в построении речи и соблюдении языковых норм.

Критерии оценки знаний студентов на экзамене:

Отлично, если:

- при выполнении перевода допустимы некоторые неточности, не имеющие принципиального характера;

- речь студента построена грамотно, возможны некоторые недочёты.

Хорошо, если:

- студент ориентируется в вопросах переводческой деятельности, но делает многочисленные несущественные ошибки в переводе;
- испытывает некоторые затруднения в построении речи и соблюдении языковых норм.

Удовлетворительно, если:

- студент слабо ориентируется в вопросах переводческой деятельности, делает грубые ошибки в переводе;
- испытывает большие затруднения в построении речи и соблюдении языковых норм.

Студент не может получить положительную оценку, если уровень его знаний и обученности будет ниже 50% нормативов, указанных в программе.

На итоговой аттестации проверяется практическое владение приемами перевода в объеме требований программы.

Содержание семестровых зачетов, экзаменов может варьироваться преподавателем в зависимости от уровня, интересов и потребностей конкретной студенческой группы и особенностей пройденного материала, однако зачет должен включать задания на устный перевод иностранного текста, выявляющий степень владения студентами всеми основными видами приемов и правил перевода.

Примеры оценочных средств рубежного и итогового контроля успеваемости:

Вопросы к зачету:

1. The concept of translation.
2. Types of translation. Consecutive interpreting.
3. Simultaneous translation.
4. Translated from the list.
5. Machine translation.
6. Transferability. The notion of translation equivalence. Levels of equivalence.
7. Consecutive interpreting.
8. Interpretation and its variants.
9. Method of experimental investigation of dynamic aspects of interpretation.
10. Alternate mode of perception and speech.

Вопросы к экзамену:

1. Mode of perception, and simultaneous speech.
2. Linguistic specificity of interpretation.
3. Linguistic and psychological preconditions of speech compression.
4. Quantitative characteristics of voice compression in interpretation.
5. Speech compression techniques in simultaneous interpreting .
6. Transformation of the semantic structure.
7. New technology for simultaneous interpretation.
8. Lexical level of translation.
9. Grammatical level of translation.
10. Pragmatic level of translation.

Пример 1. Экзаменационный билет по дисциплине «Устный последовательный перевод»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой иностранных языков по техническим направлениям,

канд.филол.наук., доцент.

Н.Н. Зеркина

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Профиль подготовки: **Переводчик в сфере профессиональной коммуникации**

Кафедра иностранных языков по техническим направлениям

Дисциплина – Устный последовательный перевод

Часов 48 часов

Экзаменатор:.. канд. филол. наук., доцент., Н.Н. Зеркина

1. Выполнение устного перевода текста с аудиозаписи.
2. Теоретический вопрос по правилам устного перевода.

2.3.3. Методические материалы

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины (модуля):

а) Материально-технические условия

Тип и название аудитории	Оснащение аудитории
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Помещение для хранения и про-	Шкафы для хранения учебно-методической документа-

Тип и название аудитории	Оснащение аудитории
филактического обслуживания учебного оборудования	ции, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.
Компьютерный класс	-
Программное обеспечение	MS Windows 7 (Д-1227 от 08.10.2018), MS Office 2007 (№ 135 от 17.09.2007), Kaspersky Endpoint Security для бизнеса-Стандартный (Д-300-18 от 21.03.2018), 7Zip (свободно распространяемое).
Канцелярские товары	—
Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды (при использовании ДОТ)	—

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Нормативные правовые акты/регламенты	1. Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" N 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года с изменениями 2019 года 2. Приказ Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. N 499 с изменениями и дополнениями от: 15 ноября 2013 г. «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам 3. ФГОС 3+ ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Литература	а) Основная литература: 1.Зеркина, Н. Н. English for professional purposes : практикум / Н. Н. Зеркина, О. В. Кисель ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3531.pdf&show=dcatalogues/1/1515176/3531.pdf&view=true (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM. 2.Полякова, Л. С. Основы технического перевода : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - Текст англ., рус. - URL: https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3409.pdf&show=dcatalogues/1/1139722/3409.pdf&view=true (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1044-7. - Сведения доступны также на CD-ROM. 3. Торбан, И.Е. Мини-грамматика английского языка [Электронный ресурс]: Справочное пособие / И.Е. Торбан. - 3-е изд., перераб. и испр. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 112 с. - Режим доступа:

	http://znanium.com/bookread.php?book=450864 – Загл. с экрана. - ISBN 978-5-16. б) Дополнительная литература: 1. Полякова, Л. С. Лексико-грамматические трудности технического перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-9967-1045-4. - URL: https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=3408.pdf&show=dcatalogues/1/1139716/3408.pdf&view=true (дата обращения: 03.09.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. 2. Кисель, О. В. Civil engineering : учебное пособие / О. В. Кисель, Ж. Н. Заруцкая ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=3257.pdf&show=dcatalogues/1/1137111/3257.pdf&view=true (дата обращения: 03.09.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. 3. SELF-STUDY ENGLISH. STEP II : практикум / Ю. В. Южакова, Л. С. Полякова, О. А. Лукина, А. Г. Кладова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=3783.pdf&show=dcatalogues/1/1527929/3783.pdf&view=true (дата обращения: 15.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM. 4. Южакова, Ю. В. SELF-STUDY ENGLISH. STEP III : практикум / Ю. В. Южакова, Л. С. Полякова, О. А. Лукина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=3782.pdf&show=dcatalogues/1/1527908/3782.pdf&view=true (дата обращения: 15.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
Электронные ресурсы	Интернет ресурсы: 19 http://www.usingenglish.com/glossary.html – Словарь по практической грамматике английского языка. 20 http://www.english.ru/letter/letter.html – Деловые и личные письма на английском языке 21 http://www.deutschlern.net/. – Интерактивные упражнения 22 http://www.studygerman.ru. – словари, справочники, он-лайн-тесты, книги, учебные материалы 23 http://newlms.magtu.ru/login/index.php - Образовательный портал МГТУ 24 https://www.britishcouncil.org/ - сайт Британского Совета 25 https://woordhunt.ru/ - онлайн англо-русский / русско-английский словарь 26 https://www.bbc.com/ - сайт BBC 27 https://scholar.google.ru/ - Поисковая система Академия Google (Google Scholar). – URL:

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение осуществляют:

преподавательский состав из числа докторов, кандидатов наук кафедры Иностранных языков по техническим направлениям.

3 ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

3.1. Форма итоговой аттестации

Лица, успешно освоившие дополнительную профессиональную программу профессиональной переподготовки сдают квалификационный экзамен.

3.2. Оценочные материалы

Оценка качества освоения программы осуществляется аттестационной комиссией в виде итогового квалификационного экзамена в устной форме на основе пятибалльной системы оценок по основным разделам программы.

Слушатель считается аттестованным, если имеет положительные оценки («удовлетворительно», «хорошо» или «отлично») по всем разделам программы, выносимым на экзамен.

Билеты для экзамена включают три вопроса:

Первый вопрос выявляет сформированность у слушателей навыков аудирования на основе научно-технических текстов. Задание первого вопроса: Прослушайте текст. Выделите основные проблемы текста и кратко передайте его содержание.

Второй вопрос выявляет сформированность у слушателей навыков перевода профессионально-ориентированных текстов. Задание второго вопроса: Ознакомьтесь с содержанием текста по специальности (объем 1200 – 1500 печ. знаков) на иностранном языке. Подготовьте чтение и перевод выделенного отрывка с использованием словаря.

Третий вопрос выявляет сформированность у слушателей навыков устной речи. Задание третьего вопроса. Подготовьте высказывание по теме. Примите участие в беседе с преподавателем. Список тем вынесен в Приложение 1.

Приложение 1.

«Current Trends in Family life».

«Essential Family Values».

«The traits of character that people appreciate in their leaders».

«The place I'd like most to live in».

«The significance of family and society for individuals».

«The impact of education on people».

«The educational system of any country».

«A Multicultural Society – Immigration, Demographics, Ethnicity».

«The modern world: globalisation, changing attitudes and trends».

«The present ecological situation in the world and in the place where you live».

«Your favourite free time activities. Hobbies».

«Different ways of shopping. Negative and positive effects of advertising».

«Job opportunities in your country».

«The role of personality for the mankind».

«People and society».

«The modern world: globalisation, changing attitudes and trends».

«The advantages and disadvantages of technology».

«The greatest technological invention».

«The advantages and disadvantages of living in a city and in the country».

«The advantages and disadvantages of living in a small house/flat/apartment and in a big house».

«The modern world: globalisation, changing attitudes and trends».

«Influence of the global warming and climate change on the planet».

«The significance of reducing, reusing, and recycling».

«Ecological problems».

«The role and importance of foreign languages».

«The ways young people in your country usually spend their free time».

«A dream holiday for you».

«My family and my name».

«The role of international organizations in the making of the contemporary world».
«Your eating habits. Changes in eating habits over the last century. Characteristics of a healthy lifestyle».
Culture and arts. Music and films, theatres, museums, exhibitions».
«My favourite destinations. Types of trips».
«Telecommunications, telephones, computers, e-mail, Internet».
«My first impression of being abroad in a big city».
«Your favourite sports. Extreme sports».
«Your identification in the Global World».

По окончании курса слушатели проходят тестирование на определения уровня владения иностранным языком (A1, A2, B1, B2, C1, C2), соответствующий общепринятой мировой уровневой шкале.

3.3. Методические материалы не предусмотрены

4 СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

1. Гасаненко Е.А., к.п.н., доцент кафедры иностранных языков по техническим направлениям – дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода (английский язык)»;
 2. Кисель О.В., к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков по техническим направлениям – дисциплина «Деловой английский»;
 3. Полякова Л.С., к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков по техническим направлениям – дисциплина «Устный последовательный перевод (английский язык)»;
- Рабина Е.И., к.п.н., ст. преподаватель кафедры иностранных языков по техническим направлениям – дисциплина «Практическая грамматика (английский язык)»;
- Суворова Е.В., к.п.н., доцент кафедры иностранных языков по техническим направлениям – дисциплина «Практика устной речи (английский язык)»;
- Южакова Ю.В., к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков по техническим направлениям – дисциплина «Практическая грамматика (английский язык)».